



KUMU HONUUA MAULI OLA

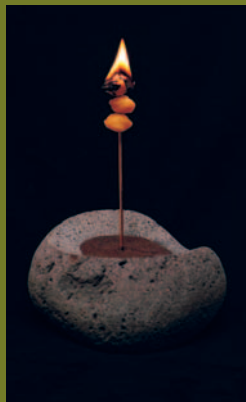
He Kālainana'ō Ho'ona'auao 'Ōiwi Hawai'i

A Native Hawaiian Educational
Philosophy Statement

Compte-rendu de la philosophie
hawaïenne sur l'éducation

ハヴァイイ先住民教育哲学声明書

Una declaración de la filosofía
educacional hawaiana



KUMU HONUUA MAULI OLA

He Kālainana'o Ho'ona'auao 'Ōiwi Hawai'i

A Native Hawaiian Educational
Philosophy Statement

Compte-rendu de la philosophie
hawaïenne sur l'éducation

ハヴァイイ先住民教育哲学声明書

Una declaración de la filosofía
educacional hawaiana



Kuleana Kope © 2009 no ka 'Aha Pūnana Leo, Inc.
a me Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo

No lāua nā kuleana a pau.

ISBN: 978-1-58191-114-5

'A'ole e hana kope 'ia kēia puke a i 'ole kekahi
hapa o kēia puke ma nā 'ano like 'ole a pau me ka
'ae 'ole ma ka palapala o ka mea nona ke kuleana.

E ho'ouna mai i nā nīnau i ke ke'ena:

Kulanui o Hawai'i ma Hilo
Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani
Hale Kuamo'o—Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i
c/o Hale Kuamo'o-KHMO
200 West Kāwili Street
Hilo, Hawai'i USA 96720-4091
Kelepona: (808) 974-7339
Kelepa'i: (808) 974-7686
Kahua pa'a: <http://www.olelo.hawaii.edu>

'Aha Pūnana Leo, Inc.
96 Pu'uhonu Place
Hilo, Hawai'i USA 96720
Kelepona: (808) 935-4304
Kelepa'i: (808) 969-7512
Kahua pa'a: <http://www.ahapunaleo.org>

E ho'ouna i nā nīnau uila iā:
khmo@leoki.uhh.hawaii.edu
Mālama 'ia nā waihona pīdēfā ma ka:
<http://www.olelo.hawaii.edu/olelo/khmo.php>

Kuleana Kope no nā ki'i a pau no ka 'Aha Pūnana Leo a me ka
Hale Kuamo'o koe na'e kēia mau ki'i i 'ae 'olu'olu 'ia mai: ma ka
'ao'ao viii a me ka 'ao'ao 70, © no Keiki Kawai'ae'a; ma ka 'ao'ao
5 o luna, © no Arna Johnson; ma ka 'ao'ao 5 ma ka hema o lalo,
ma ka 'ao'ao 7 ma ka 'ākau o lalo, ma ka 'ao'ao 26, a me ka 'ao'ao 50,
© no Kaimana Barcarse; ma ka 'ao'ao 7 o luna, © no Nāmaka Rawlins.

Ki'i ma ka pale: 'Ae 'olu'olu 'ia mai e ka Hale Hō'ike'ike 'O Pīhopa.
Helu koehana: 03682.002. Makau iwi honu 'ea, 6.5x3.9 kenimika.
No Hawai'i, Polenesia.

‘ŌLELO HO‘OMANA‘O

前書き

In Memoriam

Dedicatoria

In Memoriam

Me ke aloha poina ‘ole no Elizabeth Kauahipaula lāua ‘o Bernice Elama Kanahēle i hala akula i kēlā ao ma ‘ō. He mau lālā ikaika lāua no ke kōmike nāna kēia kālaimana‘o i ho‘opa‘a. E ola mau ka mauhi Hawai‘i a lāua i waiho mai ai ma o ka pili ‘uhane, ka ‘ōlelo, ka lawena, a me ka ‘ike ku‘una o nā hanauna hou. “*Mai poina, na ‘oukou e hāpai i ka ‘ōlelo Hawai‘i i mua.*” (puana‘ī na Kupuna Kauahipaula.)

KEPANĪ (日本語)

本哲学文書確立委員会の中心的なメンバーであった故エリザベス・カウアヒパウラ氏、および故バーニース・エラマ・カナヘレ氏についての愛情に満ちあふれる記憶と共に、彼女達もたらしたハヴァアイ人の精気が、未来の世代の精神、言語、行動に永遠に継承されることを願う。 *Mai poina, na ‘oukou e hāpai i ka ‘ōlelo Hawai‘i i mua.* ハヴァアイ語を継続させることが、自分達の責任であることを忘れてはならない(カウアヒパウラ氏からの引用)。

PALANI (FRANÇAIS)

A la mémoire de feu Elizabeth Kauahipaula et Bernice Elama Kanahēle, membres dévoués du comité qui établit cette déclaration philosophique. En espérant que le souffle de vie hawaïenne qu’elles nous ont légué se retrouve pour toujours dans la spiritualité, la langue, le comportement physique et la connaissance traditionnelle des nouvelles générations. *Mai poina, na ‘oukou e hāpai i ka ‘ōlelo Hawai‘i i mua.* “N’oubliez pas que vous êtes responsables de divulguer la langue hawaïenne.” (Citation de M^{me} Kauahipaula.)

PANIOL (ESPAÑOL)

En memoria de Elizabeth Kauahipaula y Bernice Elama Kanahēle, miembros leales del comité que estableció esta declaración filosófica. Que la fuerza de la vida hawaiana que nos dejaron viva eternamente en la espiritualidad, en el idioma, en el comportamiento físico y en el conocimiento de la tradición de las nuevas generaciones. *Mai Poina na ‘oukou e hāpai i ka ‘ōlelo Hawai‘i i mua.* “No se olviden que es suya la responsabilidad de llevar hacia adelante la lengua hawaiana.” (Citación del Sr. Kauahipaula.)

PELEKĀNIA (ENGLISH)

With fondest memories of the late Elizabeth Kauahipaula and Bernice Elama Kanahēle, stalwart members of the committee that established this philosophy statement. May the Hawaiian life force that they have left us live on forever in the spirituality, language, physical behavior, and traditional knowledge of new generations. *Mai poina, na ‘oukou e hāpai i ka ‘ōlelo Hawai‘i i mua.* “Don’t forget that it is your responsibility to carry the Hawaiian language forward.” (quotation from Mrs. Kauahipaula.)

A I A I K U M U K A H I

He mele noi na'auao

Aia i Kumukahi ka lā e puka maila

Ke ne'e a'ela nā kukuna i luna o ka 'āina

Ke ho'opumehana nei

Ke ho'omālamalama nei

Ke ho'ōla nei i nā kini ē

Ua ao ka pō

Ua eo ka pō i ke ao

Ua ao wale maila ka hale kula nei lā

E ola kākou a pau loa i ke ao ē

Na Kalena Silva

PAPA KUHIKUHI

項目

Table des matières

Índice

Contents

| | |
|----|--|
| ix | ‘ŌLELO HO‘OLAUNA はじめに Introduction Introducción Introduction |
| 1 | MĀHELE I: KE KUMU HONUA MAULI OLA 一部 ハヴァアイ語によるクム ホヌア マウリ オラ Première Partie: Le Kumu Honua Maui Ola en hawaïen Parte I: Kumu Honua Maui Ola en Havaiano Part I: The Kumu Honua Maui Ola In Hawaiian |
| 2 | Nā ‘Ao‘ao o Ke Kino a me Ka Maui o Ke Kanaka |
| 4 | Nā Piko ‘Ekolu a me Ka Maui o Ka Lāhui Holo‘oko‘a |
| 6 | Ka Honua a me Ka Paepae E Kū Ai Ka Maui |
| 8 | Ka Honua Maui Ola |
| 11 | No Ke ‘Ano o Kākou |
| 14 | MĀHELE II: WEHEWEHE ‘ŌLELO ‘Ē 二部 ハヴァアイ語を理解されない方のための クム ホヌア マウリ オラについての説明 Deuxième Partie: Une explication du Kumu Honua Maui Ola à l'intention de ceux qui ne parlent pas l'hawaïen Parte II: Una explicación del Kumu Honua Maui Ola para las personas que no hablan la lengua hawaiana Part II: An Explanation Of The Kumu Honua Maui Ola For Those Who Do Not Speak Hawaiian |

| | |
|-------|---|
| 14-15 | 背景 Historique Antecedentes Background |
| 16-17 | 序章 Préface Prefacio Preface |
| 16-17 | 人体の各部と人のマウリ Parties du corps humain et le Maui d'un individu Las partes del cuerpo humano y el Maui de una persona The Parts Of The Human Body And The Maui Of A Person |
| 18-19 | マウリが繋がる部分 Centres de connexion du Maui Centro afluentes del Maui The Connecting Centers Of The Maui |
| 20-21 | マウリが表現される場所 Endroits où l'on exprime notre Maui Áreas donde se manifiesta nuestro maui The Places Where Our Maui Is Expressed |
| 22-23 | 将来への展望 Vision Misión Vision |
| 22-23 | 誓約 Engagement Compromiso Commitment |
| 22-23 | ハヴァアイ語以外の言語で読まれる方への注釈 Note aux lecteurs de langues étrangères Una nota para los lectores de otros idiomas A Note To Readers In Other Languages |

| | |
|-------|--|
| 28 | MĀHELE III: NĀ ‘IKE PĀKU‘I NO KA PO‘E HOIHOI I KE KUMU HONUA MAULI OLA 三部 さらにクム ホヌア マウリ オラを 学びたい方のための補足事項 Troisième partie: Informations supplémentaires pour ceux intéressés par le Kumu Honua Maui Ola Parte III: Informaciones adicionales para los interesados en el Kumu Honua Maui Ola Part III: Additional Information For Those Interested In The Kumu Honua Maui Ola |
| 28 | He Paepae ‘Ike Mō‘aukala No Ka Ho‘ona‘auao Kaiapuni ‘Ōlelo A Mo‘omeheu Hawai‘i |
| 31 | No Ke Kumu Honua Maui Ola A Me Ka Pilina‘ōlelo Hawai‘i |
| 34-35 | ハヴァアイ語、文化教育の歴史的背景 Contexte historique de la langue hawaïenne et de l’enseignement de la culture Contexto histórico de la educación lingüística y cultural hawaiana A Historical Context For Hawaiian Language And Culture Education |
| 44-45 | 文化的世界観の維持に対する言語の影響 Influence d’une langue pour maintenir son propre point de vue culturel sur le monde El efecto de una lengua en mantener una perspectiva cultural mundial The Effect Of A Language On Maintaining A Cultural World View |
| 52 | ‘ŌLELO HO‘OMAIKA‘I 謝辞 Remerciements Agradecimientos Acknowledgements |



Eia ka 'ulu i ke alo; he hua kau pū i ka wēkiu.

‘ŌLELO HO‘OLAUNA

Eia ke pane‘e ‘ia aku nei i mua o ka lehulehu, he kālaimana‘o ho‘ona‘auao ‘ōiwi Hawai‘i mai loko mai o nā a‘o kahiko, no kēia au hou nō na‘e ho‘i e ne‘e aku nei. No nā loli o ke au, ua hala wale kā ka ‘ike ‘ia o ia mau a‘o. Ua like ho‘i me ia ‘ōlelo kaulana, “I ke alo nō ka ‘ulu a hala.” Ua huli a‘ela nō ho‘i ka ho‘ohihi o kākou i nā a‘o ‘āpala a me nā piki o ka ‘āina ‘ē a poina ‘ia ka ‘ulu o ka ‘āina. ‘O ka ‘ulu Hawai‘i na‘e ho‘i, he hua waiwai loa ia, he hua “kau i luna loa i ka wēkiu” e loa‘a ana nō ho‘i “i ka lō‘ihi o ka lou.” Ma ka ho‘i ‘ana mai i nā a‘o kahiko, pēlā kākou e ho‘oulu hou a‘e ai i ko kākou ‘ano he po‘e ikaika no ka ‘āina nei o kākou.

‘O Ke Kumu Honua Mauli Ola, ua ho‘opa‘a palapala ‘ia i ka makahiki 1998 ma lalo o kekahi kōmike i kākō‘o ‘ia e ka ‘Aha Pūnana Leo ma ke a‘oa‘o ‘ana mai a Keiki Kawai‘ae‘a, Kalani Akana a me Makalapua Alencastre. I ia manawa, ua ‘ike ‘ia he mea nui ka ho‘opa‘a ‘ia o ke ‘ano o ka paepae no‘ono‘o i puka mai ai nā kula Pūnana Leo a mai ia mau kula aku, nā Kula Kaiapuni Hawai‘i, a mai ia paepae a‘e nā Kula Ho‘āmana Hawai‘i. ‘O ia paepae no‘ono‘o, he mea kahiko ia mai nā kūpuna mai i ‘ike ‘ia ma ke ‘ano o ko lākou wehewehe ‘ana, kā lākou hana, a me nā ‘ōlelo kahiko o ka ‘āina i ho‘ohana ‘ia e nā kūpuna mānaleo ‘ōlelo Hawai‘i i hana ma nā Pūnana Leo mua loa.

Mai ka makahiki 1998 mai, nui ka ho‘ohana ‘ia o Ke Kumu Honua Mauli Ola e ka ‘Aha Pūnana Leo a me Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani ma nā hana kūloko. A he ho‘ohana pū ‘ia e nā ke‘ena Hawai‘i ‘ē a‘e kekahi, e la‘a Ke Kanihela Ho‘ona‘auao ‘Ōiwi Hawai‘i, me ka wehewehe waha ‘ia na‘e ma ka ‘ōlelo Pelekānia no ka po‘e i pa‘a piha ‘ole ka ‘ike e heluhelu ai ma ka ‘ōlelo Hawai‘i.

Ma kēia puke, ke ho‘olaha ‘ia nei ia ‘ano wehewehe ‘ana, me ka loa‘a pū o ka ‘ōlelo Hawai‘i a me kekahi mau pāku‘ina pōkole e kōkua ana i ka po‘e malihini loa i ka mō‘aukala o Hawai‘i nei a me ke ‘ano ‘oko‘a o ka ‘ōlelo Hawai‘i. He ‘ōlelo hohonu a piha kaona ko Hawai‘i nei, a no ia ‘ano o ke kākau ‘ia ‘ana o Ke Kumu Honua Mauli Ola, ‘a‘ole i hiki ke unuhi piha ‘ia ma nā ‘ōlelo ‘ē. Eia na‘e, pa‘i ‘ia nā wehewehe pōkole no ka po‘e hoihoi o ka ‘āina nei, a pēlā pū me nā ‘ōiwi a makamaka a puni ka honua e hoihoi pū ana. ‘O ka mana‘olana o mākou, e lilo ka wehewehe ‘ōlelo ‘ē he mea paipai i ka po‘e heluhelu e a‘o i ka ‘ōlelo kaulana o ka ‘āina. E ola ka ‘ōlelo Hawai‘i, “ke ka‘ā o ka mauili!”

Ka ‘Aha Pūnana Leo
Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani,
Koleke ‘Ōlelo Hawai‘i,
Ke Kulanui O Hawai‘i Ma Hilo



MĀHELE I: KE KUMU HONUA MAULI OLA

Ma Kona 'Ano Piha

‘O ka maui, ua like maoli nō ia me ke ahi e ‘ā ana i loko o kākou, a ke pio ‘o ia, pio pū ke ola o ko kākou Hawai‘i ‘ana. ‘O kēia KUMU HONUA MAULI OLA nei, he kālaimana‘o Hawai‘i ia no ka mālama ‘ana i ke ola o ka maui Hawai‘i. No kona ‘ano, he mea nui ia maui Hawai‘i iā kākou, no ia kumu i kākau ‘ia ai kēia palapala. I mea ho‘i kēia kumu honua maui ola e hiki ai iā kākou ke hō‘ike i ke ‘ano o ia maui i loko o ko kākou na‘au a no‘ono‘o a i hiki ho‘i ke lōkahi ma ke kūpa‘a ‘ana ma hope o ia mea. Ke kahukahu nei ho‘i kākou i ia ahi he maui Hawai‘i, e ‘oia‘i‘o ai ka Hawai‘i ‘ana o kākou ma ke ‘ano he kino kanaka kā‘oko‘a a ma ke ‘ano he lāhui kekahi.

Ma ke ‘ano he kino kanaka kā‘oko‘a kākou, he pa‘a ka maui Hawai‘i o kākou i ka piha pono ‘ana o ko kākou mau ‘ao‘ao PILI ‘UHANE HAWAI‘I, ‘ŌLELO HAWAI‘I, LAWENA HAWAI‘I, a ‘IKE KU‘UNA HAWAI‘I. Ma ke ‘ano ‘o ka lāhui Hawai‘i kākou, he pa‘a ka maui Hawai‘i i waena o kākou i ka pili ‘ana o kākou ma ka PIKO ‘Ī o ka ‘ao‘ao akua, ma ka PIKO ‘Ō o ka pilina hanauna a pilina ‘āina, a me ka PIKO ‘Ā ho‘i o ka ho‘okumu pilina hou.

‘A‘ole ka maui Hawai‘i o ke kino kanaka kā‘oko‘a, ‘a‘ole ho‘i ka maui Hawai‘i o ka lāhui Hawai‘i holo‘oko‘a, he mea kuenta wale, akā, he mea noho HONUA pa‘a ia. ‘O nā honua e pa‘a ai ka maui Hawai‘i, ‘o ia ka HONUA ‘IEWE o loko o ka pū‘ao, ka HONUA KĪPUKA o ka wā kamali‘i, a me ka HONUA AO HOLO‘OKO‘A o ka wā kanaka o‘o.

No laila, ‘o ka HONUA MAULI OLA, he wahi a he pō‘aiapili ho‘i ia e ola ai ka maui Hawai‘i o kākou. Ma laila nō kākou e ho‘oikaika a‘e nei e kahukahu i ko kākou maui Hawai‘i a ‘ā ikaika me ka mālamalama mai Kumukahi a hiki i Lehua a ‘ike ‘ia nō ho‘i a puni ka honua. E lilo nō ho‘i kēia palapala KUMU HONUA MAULI OLA he mea kōkua iā kākou a pau nā mea nāna e mālama ana i nā honua e ola ai ka maui Hawai‘i mai kekahi hanauna a i kekahi hanauna.

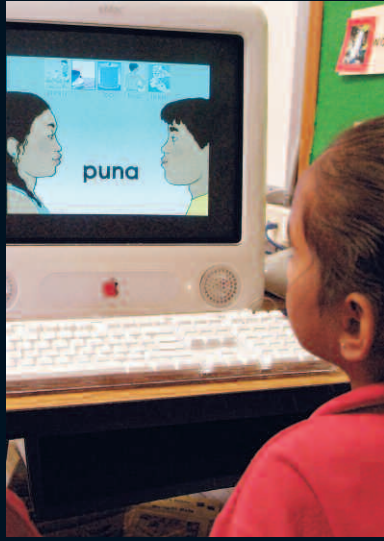
NĀ 'AO'AO O KE KINO A ME KA MAULI O KE KANAKA

He “ea” kekahi ‘ōlelo ‘ana o ka maui, a he “hauili” a he “‘ō‘ili” ho‘i kekahi. ‘Ehā ‘ao‘ao nui e pa‘a ai ka maui i loko o kākou ma ke ‘ano he kino kanaka kā‘oko‘a.

1. *Ka ‘Ao‘ao Pili ‘Uhane* – ‘O ka ‘ao‘ao pili ‘uhane, aia ma ke po‘o, ka waihona o ka ‘uhane. ‘Ike ‘ia ka ‘ao‘ao pili ‘uhane i ka maopopo wale a ‘ike wale i ke kūpono a me ke kūpono ‘ole. ‘O ka maui, ‘o ia ke ahi mālamalama e pili pū ai ka ‘uhane ma ia wahi la‘a loa o ke kino, ‘o ke po‘o. Ma ka ‘ao‘ao pili ‘uhane kākou e pili ai me nā mea like ‘ole ‘ē a‘e o ke ao, ‘o nā mea ‘ike maka ‘ia a me nā mea ‘ike maka ‘ole ‘ia ho‘i. ‘O ka pilina ‘uhane, he mea ‘oia‘i‘o loa a Hawai‘i, a mana ho‘i. Hānau ‘ia ke kanaka me ka ‘uhane. A no laila, no ka Hawai‘i nō ho‘i, he komo pū ka mo‘okū‘auhau i loko o ka ‘ao‘ao pili ‘uhane. He mea loa‘a wale mai ka ‘uhane ma ka hānau ‘ia ‘ana o ke kanaka, ‘o ka mana nō na‘e o ka ‘ao‘ao pili ‘uhane, na ke akua mai nō ia.
2. *Ka ‘Ao‘ao ‘Ōlelo* – ‘O ka ‘ao‘ao ‘ōlelo, aia ma ka pepeiao, ma ka waha, ke alelo a me nā lonoa o kākou. ‘Ike ‘ia ‘o ia i ka hō‘ike a me ka hūnā, i ka nahenahe a me ke kalakala pū. He ala ka ‘ōlelo e holo ai, e hōlapu ai ho‘i, ia ahi ‘o ka maui i waena o kākou a ma waho pū o kākou. He ala pū ia e komo mai ai nā mea hou a e ho‘oikaika ‘ia ai ka maui Hawai‘i i nā mea hou. ‘O ka ikaika loa na‘e o ka ‘ōlelo, ‘o ia kona ‘ao‘ao ho‘oili i ka maui Hawai‘i i nā hanauna hou. ‘O ka mana o ka ‘ōlelo, aia i kona ho‘ohana ‘ia. He “hoe uli” ‘o ia, a he mea nāna mai “ke ola a me ka make.”
3. *Ka ‘Ao‘ao Lawena* – ‘O ka ‘ao‘ao lawena, aia ma nā lālā o ke kino, ka lima, me ka wāwae. ‘Ike ‘ia ‘o ia i ka lawe a ka lima ke kuhi a‘e, ke kūlana a ke kino ke kū mai, ke au a ka wāwae ke hele, a me ke kau a‘e a ka mino‘aka. ‘O ka lawena, ‘o ia ka ‘ao‘ao e pa‘a ai ka mehana o ia ahi he maui. Ke pani ‘ia ka maui Hawai‘i e ka maui lāhui ‘ē, e ma‘alili wale a‘e ana ka mehana o ka lawena Hawai‘i. ‘O ia mehana o ka lawena Hawai‘i, he mea ‘olu‘olu loa i ka maui Hawai‘i a he makemake ‘o ia i ka noho i loko o ke kino nāna ka lawena Hawai‘i. He ‘oia‘i‘o loa ka lawena no kona ‘ano he hō‘ike ‘ia ‘o ia i nā manawa a pau me ka no‘ono‘o ‘ole a me ka loa‘a wale mai i ka mea nona ia kino. No kona ‘oia‘i‘o, he hoapili ikaika ka lawena no ka ‘ao‘ao pili ‘uhane. ‘O ka mana o ka lawena, he mana pipili wale mai ke hui me nā po‘e maui Hawai‘i maoli a he pipili ikaika loa i ka wā ‘ōpiopio loa.
4. *Ka ‘Ao‘ao ‘Ike Ku‘una* – ‘O ka ‘ao‘ao ‘ike ku‘una, aia ma ka na‘au, kahi waiho o ka ‘ike me nā ha‘awina o ka na‘au e like me ke aloha a me ka ‘e‘ehia. ‘Ike ‘ia ka ‘ike ku‘una i ka loina, ka hula, ke mele, ka pule a me ka hana lima. Ma ka ‘ike ku‘una e lapalapa ai ia ahi he maui a ikaika loa. Ma nā ‘ike ku‘una ho‘i e ahuwale ai ka maui iā kākou a me ka po‘e o waho o kākou. He ‘ao‘ao pili ka ‘ike ku‘una i ka haku a me ka no‘eau, a ma muli o ia ‘ao‘ao ona, hiki iā ia ke ho‘opunipuni i kekahi manawa e like me kona hoapili ‘o ka ‘ōlelo. ‘O ka mana o ka ‘ike ku‘una, he mana ia e loa‘a ana ma ka hana maoli a ke kino ho‘okanaka makua a ‘auamo kuleana no ka lāhui. ‘Oia he mau ‘ao‘ao ‘oko‘a kēia mau ‘ao‘ao ‘ehā e mālama ana i ka maui i loko o kākou kino kōnaka—‘o ka ‘ao‘ao pili ‘uhane, ka ‘ao‘ao ‘ōlelo, ka ‘ao‘ao lawena, a me ka ‘ao‘ao ‘ike ku‘una—he mau ‘ao‘ao nō ho‘i lākou no ke kino ho‘okahi. ‘A‘ole lākou noho no lākou iho, a hana ‘o lākou wale iho nō, akā, ke hana kekahi, komo pū a‘e nā ‘ao‘ao ‘ē a‘e ‘ekolu kekahi.



1



2



3



4



NĀ 'AO'AO 'EHĀ O KA MAULI

- 1.** *Pili 'Uhane* **2.** *'Ōlelo* **3.** *Lawena* **4.** *'Ike Ku'una*

NĀ PIKO 'EKOLU A ME KA MAULI O KA LĀHUI HOLO'OKO'A

'O ka maui, 'o ia ke ahi o ke ola o ke kino kanaka ho'okahi, akā, he ahi pū ia i loa'a kona 'ao'ao lāhui. Loa'a like ia maui ho'okahi i kekahi pū'ulu kanaka i 'oko'a mai ko ke ao a pau ma muli o ia maui 'oko'a, ia ea 'oko'a ho'i. Aia ka loa'a like o ka maui ho'okahi i ka lāhui i ka hā 'ana aku a hā 'ana mai, he 'ao'ao 'ōlelo nō ho'i no ka waha. 'Ekolu piko e 'ike 'ia ai ia hā 'ana.

1. *Piko 'Ī* – 'O ka piko 'ī, aia ma ke po'o kahi o ka manawa e 'ike 'ia ai ke ola o kākou i ka wā pēpē loa. 'O ka piko ho'i kēia nona ka pilina aku a ka lāhui. He 'e'ehia ke pili kākou ma ka piko 'ī.
2. *Piko 'Ō* – 'O ka piko 'ō, aia ma ka 'ōpū, kahi e kū ai ke kā nāna e ho'ohui ana iā kākou me nā kūpuna o kākou a me ka 'iwe i kanu 'ia i loko o ko kākou 'aina hānau. 'O ka piko pili loa ho'i kēia i ka na'au o ka lāhui. He 'olu'olu ke pili kākou ma ka piko 'ō.
3. *Piko 'Ā* – 'O ka piko 'ā, aia ma ko kākou wahi huna. 'O ka piko kēia nona ka 'ao'ao ho'okumu pilina hou a ka lāhui. No ka piko 'ā ka 'i'ini nāna e ho'ohui ana iā kākou me nā wāhine a kāne paha a kākou a me nā hanauna hou a kākou e ho'opuka aku ana i loko o kēia ao. He pili pū ka piko 'ā i nā mea a pau a kākou e hana ai a e ho'okumu ai. 'O nā pilina kānaka kekahi o ia mau mea ho'okumu e like me ka lawe hānai 'ana a me ka pili ma waena o ke kumu a me ka haumāna. He pili ehuehu ke pili kākou ma ka piko 'ā.

Ma kēia mau piko kākou e pili ai kekahi me kekahi ma ke 'ano he lāhui nona ka maui ho'okahi e holo aku ana a holo mai ma waena o kākou ma nā 'ao'ao pili 'uhane, 'ao'ao 'ōlelo, 'ao'ao lawena a 'ao'ao 'ike ku'una o kākou.





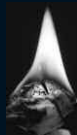
1



2



3



NĀ PIKO 'EKOLU

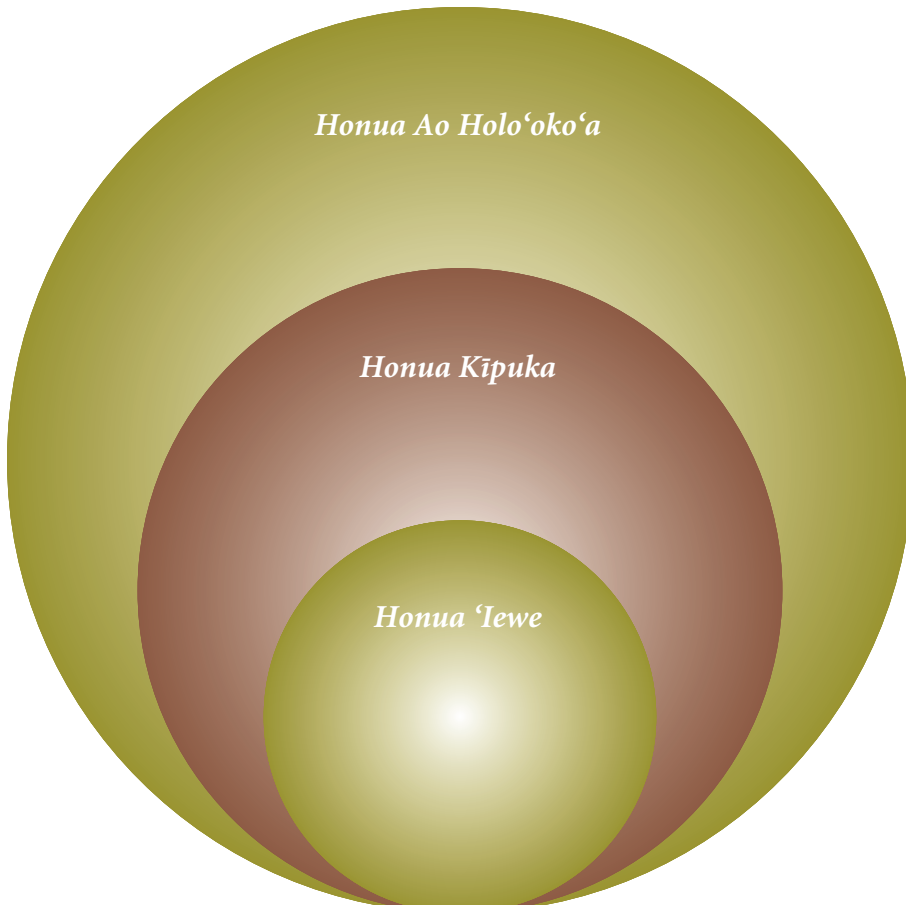
1. Piko 'Ī 2. Piko 'Ō 3. Piko 'Ā

KA HONUA A ME KA PAEPAE E KŪ AI KA MAULI

Ke 'ole kona HONUA, 'a'ole hiki i ke kanaka, 'a'ole ho'i i ka lāhui, ke mālama i kona maui e ola ai. 'O ka honua, he wahi ia e kū lanakila ai. I ko kākou wā i loko o ka 'ōpū, 'o ka 'iewe, 'o ia ko kākou honua. A hānau 'ia kākou, kanu 'ia ia HONUA 'IEWE i loko o ko kākou 'āina hānau. 'O kekahi 'ano honua, 'o ia 'āina nō ia o kākou. He HONUA KĪPUKA ho'i ia, kahi e mālama 'ia ai, a e hānai 'ia ai kākou me ka palekana i ka manawa kamali'i o kākou. A nui a'e kākou a pa'a ko kākou 'ano kanaka makua Hawai'i, lilo ke ao holo'oko'a 'o ia ko kākou honua. Pēlā kākou e lawe ha'aheo ai i ko kākou maui Hawai'i me kākou ma nā wahi a pau a kākou e hele ai o ka HONUA AO HOLO'OKO'A a ho'i hou mai a pili me ko kākou mau hoalāhui Hawai'i.

1. *Honua 'Iewe*
2. *Honua Kīpuka*
3. *Honua Ao Holo'oko'a*

A no laila, 'o ko kākou mau honua, 'o ia nā wahi e mālama 'ia ai ko kākou maui Hawai'i mai ka wā i loko o ka pū'ao a i ka wā kamali'i a i ka wā kanaka makua. Ma ia mau honua nō ho'i kākou e pili ai ma ke 'ano he lāhui ma o nā piko 'ekolu o kākou. Ma ia mau honua ho'i e kū lanakila ai kākou he mau kino kānaka kā'oko'a me ko kākou 'ao'ao pili 'uhane Hawai'i, 'ōlelo Hawai'i, lawena Hawai'i, a 'ike ku'una Hawai'i.





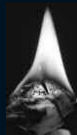
1



2



3



NĀ HONUĀ 'EKOLU

1. Honua 'Iewe 2. Honua Kīpuka 3. Honua Ao Holo'oko'a

KA HONUA MAULI OLA

He mea makamae iā kākou ko kākou mauuli Hawai'i. 'Oiai, ua ho'onāwaliwali 'ia, a kau palena 'ia ka mauuli Hawai'i, ke 'imi nei kākou e ho'āla hou a ho'olaha hou aku iā ia. Ke hana nei kākou i ia hana ma ka ho'okumu 'ana i nā HONUA MAULI OLA, 'o ia ho'i nā 'ohana, nā kula, nā hālau, nā pā'oihana, a mau wahi a pō'aiapili 'ē a'e e ho'ā ai a e kahukahu ai kākou i ia ahi he mauuli Hawai'i i waena o kākou ma ke 'ano he mau kānaka a ma ke 'ano ho'i he lāhui.

Ua like ia mau honua mauuli ola me ka hale a hālau paha. He komo mai ke kanaka a me ka lāhui ma ka puka a ma loko o laila 'o ia e ho'ohana ai i nā 'ao'ao 'ehā a me nā piko 'ekolu no ka ho'ōla a ho'olaha 'ana i ia mauuli.

No ka 'ao'ao pili 'uhane, mana'o'i'o kākou, he pili mo'okū'auhau ia 'ao'ao. No nā akua a 'aumākua kahiko, he mau kūpuna lākou a he mau lālani 'ohana ko lākou i pili wale i kekahi o kākou. 'A'ole hiki iā kākou ke hō'ole i ia mau kūpuna a i kekahi manawa, na ia mau kūpuna e hō'ike wale mai iā lākou iho i ka 'ohana me ke noi 'ole 'ia. 'Oiai he pili kekahi mau akua a 'aumākua i kekahi po'e wale nō, a he kapu, no laila, e hiki 'ole ai ke 'ike 'ia a nānā 'ia ho'i e kākou a pau. 'O Hāloa nō na'e, he pili i ka po'e koko Hawai'i a pau loa o kākou no ka mea 'o ke kupuna ia o nā Hawai'i a pau.



'O ka pule mau, he la'ana ia o ka 'ao'ao pili 'uhane.



*‘O ka ha‘i‘ōlelo
ma ka papahana
puka kula, he
la‘ana ia o ka
‘ao‘ao ‘ōlelo.*

No ke akua o ka lani, he pili iā kākou a pau ma ka ho‘onoa ‘ia e Iēšū, akā, ‘o ke ki‘ina e pili ai me ia akua o ka lani, he pili pū ia i ka mo‘okū‘auhau no ka mea he pili ka lawe hānai ‘ana i ia ho‘omana i ka ‘ohana. E like me ka ho‘omana kahiko, pēlā pū ke Kalikiano, ‘a‘ole kūpono ke ki‘i wale ‘ia kekahi ‘ao‘ao ho‘omana Kalikiano a ho‘ohana ‘ia me ke noi ‘ole i ka po‘e ‘ohana i pili mo‘okū‘auhau i ia ‘ao‘ao. ‘Oiai ‘o ke Kalawina ka ho‘omana Kalikiano mua i hiki mai i Hawai‘i nei, he pili mo‘okū‘auhau kā kākou a pau i ia ho‘omana. ‘Oiai ho‘i mai loko mai o ka mole ho‘okahi nā ‘ao‘ao ho‘omana Kalikiano a pau, a ‘oiai ho‘i he nui nā Hawai‘i i loko o kekahi o ia mau ‘ao‘ao, e like ho‘i me ka Molemona, Kākōlika a Penekoka, he pili ‘ohana kā ka Hawai‘i ma ia mau ‘ao‘ao ho‘omana kekahi. A he pili ‘ohana nō kā ka Hawai‘i i nā ho‘omana like ‘ole o ke ao nona nā lāhui i male i loko o ka lāhui Hawai‘i.

‘Oiai he ‘ike ku‘una nā pule a mālama haipule ‘ana ma ka ‘ao‘ao kahiko, ‘ao‘ao akua o ka lani, a ‘ao‘ao ‘oko‘a paha no ka lāhui, ‘o ka ‘ao‘ao pili ‘uhane, ‘a‘ohe ona mana ke ‘ole ka mana‘o‘i‘o. I ka wā e mālama ‘ia ana kekahi hana pili ‘uhane, he mana akua kona no kekahi o kākou no ka mana‘o‘i‘o o ka ho‘omana ‘ana, a no kekahi he ho‘omana‘o wale nō ia i nā kūpuna a me ka mo‘okū‘auhau.

No ka ‘ao‘ao ‘ōlelo, mana‘o‘i‘o kākou, aia i ka ‘ōlelo ke ola a me ka make. Inā ho‘ohana mau ‘ia ka ‘ōlelo Hawai‘i he mea ia e ola ai a e ikaika ai ka mauli Hawai‘i. Inā ho‘ohana ‘ia kekahi ‘ōlelo ‘ē, he mea ia e ola ai ia mauli a e nāwaliwali ai a make ai ka mauli Hawai‘i.

Ho‘ohana kākou i nā ‘ōlelo ‘ē no ka pili ‘ana me ka po‘e mauli ‘ē KE ‘OLE E HIKI iā lākou ke ‘ōlelo Hawai‘i. Ma ia pili ‘ana me lākou, ki‘i kākou i nā mea waiwai no ka ho‘olako ‘ana i ko kākou lāhui a me ka pili aloha ‘ana me ko ke ao. Ho‘olilo ‘ia nā mea hou he mea ‘ike ku‘una Hawai‘i ma ka ho‘ohawai‘i ‘ia i loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i.



'O ka ho'okipa malihini, he la'ana ia o ka 'ao'ao lawena.

No ka 'ao'ao lawena, mana'o'i'o kākou 'o ka lawena ka mea e maopopo koke ai iā kākou he 'ā ke ahi 'o ka mauli Hawai'i i loko o ke kino o ko kākou hoa. 'O ia lawena Hawai'i, he pa'akikī ke pa'a i ka wā o'o a'e inā 'a'ole pa'a i ka wā kamali'i. No laila ho'i ke kālele nui o kākou i ka mālama i nā honua mauli ola mai ka wā li'ili'i loa o nā hoamauli Hawai'i a hiki i ka nui 'ana. 'A'ole nō ho'i ka lawena Hawai'i he mea pa'a i ke a'o maoli 'ia akā, e ili wale mai ma ka pili loa 'ana me ka po'e nāna ka lawena Hawai'i ikaika. No laila kā ho'i ke kālele nui o kākou i ke alaka'i 'ia a me ka noho 'ia o nā honua mauli ola o kākou e nā mea mauli Hawai'i i ikaika ka lawena Hawai'i.

No ka 'ao'ao 'ike ku'una, mana'o'i'o kākou 'o ia ke ala e ho'opa'a loa ai i ke kūpa'a o kākou ma hope o ka mauli Hawai'i a e 'ike a mahalo 'ia ai ia mauli Hawai'i e ka po'e a lāhui 'ē ho'i nona nā mauli 'oko'a. 'Ike kākou i ka waiwai o ka ho'ohana 'ana i ka 'ike ku'una i ola ia mea i loko a i waena o kākou. 'A'ole kākou kākō'o i ke kilo a kālailai wale aku nō i ia 'ike, akā, ma ka noho 'ana ma ka mauli Hawai'i e ola ai ka 'ike ku'una Hawai'i. Ma ke kilo 'ana a no'ono'o 'ana na'e i ia 'ike ku'una e māhuahua aku ai ko kākou maopopo no ke 'ano o ko kākou mauli Hawai'i.



'O ka haku lei hulu, he la'ana ia o ka 'ao'ao 'ike ku'una.

NO KE 'ANO O KĀKOU

He po'e kākou o nā 'ano like 'ole mai ka pēpē o loko o ka 'ōpū a hiki i ke kupuna nui o nā makahiki, mai ka mānaleo Hawai'i a hiki i ka mea i ho'olilo iā ia iho i mea 'ōlelo Hawai'i hemahema ma hope o kona o'o 'ana, a mai ka po'e koko Hawai'i piha a i ka po'e kulu koko li'ili'i a me ka po'e i lawe 'ia e ka po'e koko Hawai'i i hoa i loko o kēia 'ohana o ka 'āina ma ke 'ano he hānai. 'Oiai he aukahi kā kākou e 'imi ana e ho'oikaika i ka mauhi Hawai'i, no laila, iā kākou, he mea nui ka po'e e 'ike 'ia ai ke kō o ka pahuhopu, 'o ia ho'i nā haumāna. Pēlā pū ka mea nui o nā mea nāna e ho'oili ana i ia pahuhopu a kākou, 'o ia ho'i nā kumu a'o. Eia na'e, ma ka 'oia'i'o loa, he mau haumāna kākou a pau a he mau kumu a'o kākou a pau kekahi.

No Nā Haumāna

He welo ko ka haumāna mai nā kūpuna mai. Aia a 'ike 'ia ia welo a ho'omohala kūpono 'ia ma loko o ka honua mauhi ola, a laila pono ia haumāna. 'A'ohe pa'a o ka 'ike o kona 'ao'ao pili 'uhane, 'ōlelo, lawena a me ka 'ike ku'una, aia wale nō a 'ike 'ia ma o kāna mau hana a pau. Pēlā 'o ia e ho'oikaika ai i kona mauhi ola. 'O ka haumāna wiwo a ho'olohe i ke kumu ka haumāna holomua; ke wiwo 'ole a ho'olohe 'ole i ke kumu, he hala iā ia kekahi 'ike e pono ai. 'O ka haumāna aloha i ke kumu ka haumāna holomua; ke aloha 'ole i ke kumu, 'a'ole 'o ia lohe. Ma ka hana ka 'ike, a ma ka 'oia'i'o ho'i, ke 'ole ka pili o ka 'ike i ka hana, he pa'a 'ole, a pēlā pū me ka 'ike i a'o 'ia me ka 'oia'i'o 'ole, he pa'a 'ole.

No Nā Kumu

He welo ko ke kumu mai nā kūpuna mai a he 'ano i ho'oili 'ia ma luna ona e kāna mau kumu a me ko lākou lālani kumu. Aia nō a 'ike 'ia ka welo a me ka lālani 'ike o ke kumu a ho'omohala kūpono 'ia, a laila pono ia kumu. Na ke kumu e mālama i ka honua mauhi ola o kona a'o 'ana e puka mai ai ka welo o kēlā haumāna kēia haumāna āna. Na ke kumu pū e ho'okele i ka haumāna i kahi e loa'a ai ke a'o no ka 'ao'ao pili 'uhane, 'ōlelo, lawena, a me ka 'ike ku'una. Ma o ka mauhi ola e ho'oikaika mau ai ke kumu me ka hā'awipio 'ole, a he wā nō e puka mai ai ka hua o ke a'o.

He mana ko ke keiki, a he 'ao'ao pili 'uhane kona; 'a'ole ke kumu e hehi wale i ia 'ao'ao o ka haumāna ma muli o kona li'ili'i a kūlana pa'alalo ma lalo o ke kumu. Aia ka 'ohana a pau i loko o ke a'o. E aloha ke kumu i ka haumāna, no ka mea, ke 'ole ke aloha, 'a'ohe holomua. Pēlā nō ka 'oia'i'o, inā 'a'ole 'oia'i'o o ke a'o, 'a'ohe holomua.

No Ka 'Ohana

He welo ko ka 'ohana mai nā kūpuna mai a he 'ike a kālena ko loko o kēlā 'ohana kēia 'ohana. Aia a 'ike 'ia ia mau mea a ho'omohala kūpono 'ia, ho'oikaika 'ia, a ho'oili 'ia nā mea maika'i o ka 'ohana i luna o nā hanauna hou, a laila, pono ia 'ohana. Aia a ho'oikaika ka 'ohana i kona 'ao'ao pili 'uhane Hawai'i, 'ōlelo Hawai'i, lawena Hawai'i, a me ka 'ike ku'una Hawai'i, a laila mākaukau ia 'ohana no ka ho'āla i ka mauhi ola Hawai'i o ke keiki. Na ka 'ohana e mālama i ka honua mauhi ola mua loa o ke keiki a alaka'i me ke aloha i loko o nā honua mauhi ola 'ē a'e. Na ka 'ohana nō e a'o i ke keiki i ka noho mālie, i ka nānā pono; i ka ho'olohe, i ka ho'okō. E maka'ala mau ka 'ohana i ka mākaukau o ke keiki no ka 'ike; 'a'ole nō e kali ka ho'oili 'ike ke mākaukau ke keiki. E kōkua pū nā 'ohana like 'ole kekahi i kekahi a i nā keiki a kekahi me kekahi, no ka mea, he ho'okahi kākou.

Na ka 'ohana e komo pū me ke keiki ma nā honua maui ola i alaka'i 'ia e ke kumu me ka mālama kuleana makua 'oia'i'o a me ka 'a'e 'ole i ke kuleana o ke kumu. 'A'ole e kula'i ka makua i ke kumu, 'a'ole ho'i e kula'i ke kumu i ka makua, akā, e lōkahi kekahi me kekahi ma ke 'ano he kanaka makua like ka mea nāna e mālama i ke keiki. 'A'ole e waiho wale 'ia ke kālena a me ka 'ike o ka 'ohana ma ka hale, akā, e lawe pū 'ia nā mea kūpono a noa i loko o ka hana o ka honua maui ola kula me ke aloha a me ka ha'i 'ole 'ia. 'A'ole ho'i e waiho wale 'ia nā 'ike o ke kula ma ka hale kula, akā, e ho'ihō'i 'ia i ka hale i mea ho'oikaika i ko laila honua maui ola.

He 'ohana kākou a pau ma loko o ka honua maui ola. 'O ka 'ohana ho'i, he hana like, he 'imi like, a he ho'oikaika like me ka maopopo wale i ke kūlana a kuleana 'oko'a o kēlā me kēia. "A'ohē hana nui, ke alu 'ia."

A ma ke 'ano he hoamaui kākou a pau loa, e ho'olilo kākou iā kākou iho he kīpuka, 'o ia ho'i, he HONUA e ola ai ka maui Hawai'i.



KE AU HAWAI'I

Auē e nā ali'i ē o ke au i hala

E nānā mai iā mākou

Nā pulapula o nei au e holo nei

E ala mai kākou e nā kini, nā mamo o ka 'āina aloha

Aloha wale ia 'āina ko kākou kahua

Auē ka 'ili'ili ē i ka ho'opuehu 'ia nei

E paepae hou 'ia ka pōhaku

I pa'a maila ke kahua hale hou

No kākou e nā pua e ho'oulu ai

E ala e ka 'Ī, ka Mahi, ka Palena

I mua a loa'a ka lei o ka lanakila

Na Larry L. Kimura

MĀHELE II: Wehewehe ‘Ōlelo ‘Ē

背景

本書、『クム ホヌア マウリ オラ教育哲学 声明書』は、1998年にハヴァアイ語話者である教育者のグループによって、ハヴァアイ語を媒介とする教育の基本事項について記録し明確にすることを目的として作成されたものである。広い視野で本件をとらえられるように、このグループは、保育園から大学までのあらゆるレベルの教育機関に携わる、三代に渡るハヴァアイ語の母語話者と第二言語話者で構成されるものとした。このグループは、週末に何週間かに渡ってハヴァアイ語で行われたグループ研修会の初期の時点で、言語復興は必須であるものの、相互関係にあるいくつかの重要な原理の一つに過ぎないという合意に達した。

ハヴァアイ語で記録された声明書は、ハヴァアイの文化的意味とニュアンスに富んだ言葉にあふれており、他の言語を用いて簡単に説明できるものではない。またそういった試みはこの小冊子の範囲を超えるものである。本書の十分な理解がハヴァアイ語の原書でのみ可能であるということは、議論の余地もないものである。しかし、本書は現在また将来におけるハヴァアイ語を媒介とした教育のための哲学の鑄型をなすものであり、また他の文化や教育事情にも有益である普遍的な原理を含むと思われる。よって声明書の概要を下記に記すことにした。

HISTORIQUE

La déclaration philosophique et pédagogique Kumu Honua Maui Ola a été rédigée en 1998 par un groupe d'éducateurs parlant hawaïen pour documenter et clarifier les bases de l'enseignement en hawaïen. Afin d'assurer une large représentation de perspectives, le groupe se composait de trois générations d'Hawaïens pour qui l'hawaïen était soit la langue maternelle, soit une deuxième langue. Ces enseignants professaient à différents niveaux de l'école maternelle à l'université. Depuis le début de leurs rencontres lors de plusieurs week-ends conduits en langue hawaïenne, le groupe s'était mis d'accord sur le fait que, bien que la revitalisation de la langue soit essentielle, elle n'était jamais que l'un des éléments interdépendants principaux.

Cette déclaration, documentée en hawaïen, foisonne de termes et d'expressions spécifiques à la culture hawaïenne et de nuances difficiles à expliquer en français qui vont au-delà du but de cette publication. La compréhension totale de cette déclaration ne peut donc être obtenue indubitablement que dans sa version originale en hawaïen. Néanmoins nous pensons qu'elle peut et pourra fournir un exemple philosophique pour l'enseignement en langue hawaïenne, et qu'elle contient des éléments universels utilisables dans d'autres contextes culturels et pédagogiques—c'est pourquoi nous présentons le résumé suivant.

ANTECEDENTES

La declaración filosófica educacional Kumu Honua Maui Ola fue preparada en 1998 por un equipo de educadores que hablan hawaiano con la misión de clarificar y documentar las bases de la escolaridad a través de la lengua hawaiana. Para asegurar una vasta representación de perspectivas, el equipo fue formado con personas de tres generaciones incluyendo los que tienen la lengua hawaiana como lengua materna y los que la tienen como segunda lengua. Estas personas representan todos los niveles de enseñanza, desde el jardín de la infancia hasta la universidad. Anteriormente, en encuentros organizados durante varios fines de semanas y conducidos por medio de la lengua hawaiana, el grupo concluyó de que a pesar de fundamental el restablecimiento de la lengua hawaiana es solamente un aspecto de muchos que existen correlacionados.

Documentado en la lengua hawaiana, esta declaración contiene una abundancia de términos con ricos matices de la cultura hawaiana con significados y variaciones sutiles que no son fácilmente definidos en español. Por eso estos términos están fuera del alcance de esta publicación. Sin duda, reconocemos que una comprensión completa de esta declaración sólo puede ser obtenida a través del texto original en hawaiano. No obstante, porque creemos que esta declaración provee un patrón filosófico de la dirección presente y futura de la educación a través de la lengua hawaiana y porque también creemos que esta

BACKGROUND

The Kumu Honua Maui Ola Educational Philosophy Statement was prepared in 1998 by a group of Hawaiian-speaking educators to document and to clarify the basis of schooling through Hawaiian. To ensure a wide representation of perspectives, the group was comprised of three generations of native and second language speakers of Hawaiian. These individuals came from all levels of teaching from preschool through university. Early in group retreats, held over several weekends and conducted through the Hawaiian language, the group agreed that although language revitalization is essential, it is but one of several major, interrelated elements.

Documented in Hawaiian, the statement abounds with language and terms rich in Hawaiian cultural meaning and nuances not easily explained in English and beyond the scope of this publication. Without question, a full understanding of the statement can only be obtained from the original Hawaiian. Nonetheless, because we believe that it provides a philosophical template for the present and future direction of Hawaiian language medium education and contains universal elements that may be useful in other cultural and educational contexts, we present the following summary.

序章

本哲学の中核をなすマウリ ハヴァアイとは、ハヴァアイ人であると自覚する人により培われ、ハヴァアイ人であると自覚する人から生じ、ハヴァアイ人であると自覚する人を区別する比類の精気のことである。それは、丁寧に取り扱った場合は、よく番された火のように明るく燃えるが、そうでなかった場合は、よく番されなかった火のように消えてしまう。人の精気マウリの四つの主要な原理は、培われる場所によって人体の各部に結びつけて考えられる。

人体の各部と人のマウリ

1. カ アオアオ ピリ ウハネ – 精神的原理、生まれつき備わっている生氣。人体中一番神聖な頭部に位置し、物事の正誤や善悪を見分け、目に見える事と共に見えない事をも含む宇宙の万物との関係を創造する。

2. カ アオアオ オーレロ – 耳、口、舌に位置する言語的原理。言語の使われ方は多様であり、柔らかかったり、荒かったり、優しくかったり、きつかったり、率直だったり、密やかだったりするが、その一番重要な効力は未来の世代にマウリを伝え残す力にある。

PRÉFACE

Le cœur du fondement de notre philosophie est le *Mauli hawaïen*, force de vie unique cultivée par une personne, émanant d'elle et qui se distingue des autres en s'identifiant elle-même comme Hawaïenne. Si l'on prend soin de ce mauli comme d'un feu, il brillera avec éclat. Sinon, comme un feu négligé, il s'éteindra. On identifie quatre éléments principaux dans le mauli qui donne une âme à l'être humain selon les parties du corps visées:

PARTIES DU CORPS HUMAIN ET LE MAULI D'UN INDIVIDU

1. *Ka 'Ao'ao Pili 'Uhane* – l'élément spirituel, c'est à dire l'esprit avec lequel nous sommes tous nés, réside dans la tête – la partie la plus sacrée de notre corps – celle qui distingue le bien du mal et qui crée une relation avec tout ce qui existe dans l'univers que cela soit visible ou invisible.

2. *Ka 'Ao'ao 'Ōlelo* – l'élément linguistique situé dans les oreilles, la bouche et la langue. Le langage peut être utilisé de nombreuses manières tour à tour doux ou dur, gentil ou brusque, franc ou réservé mais son point fort, sans nul doute, réside dans sa capacité à transmettre le mauli aux générations futures.

declaración contiene elementos universales, que quizás puedan ser útiles en otras culturas y en otros contextos educacionales, presentamos el siguiente resumen.

PREFACIO

En el centro de la base de esta filosofía está el *Mauli Hawai'i*, una fuerza de vida que es cultivada por la persona hawaiana, la misma que emana de esta persona, que la distingue y la identifica como hawaiana. Si bien cuidado, este Maui, así como un fuego bien tendido, se puede encender y brillar. Si no, así como un fuego que no es bien tendido, se puede extinguir. Cuatro elementos principales del Maui de una persona son identificados en relación a las partes del cuerpo donde estos elementos son cultivados:

LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO Y EL MAULI DE LA PERSONA

1. *Ka 'Ao'ao Pili 'Uhane* – El elemento espiritual, es decir, el espíritu con el cual nacemos, y que se encuentra en la cabeza, la parte mas sagrada del cuerpo humano porque distingue lo correcto de lo incorrecto, el bien del mal, y crea una relación con todo lo que existe en el universo, lo que se ve y lo que es invisible.
2. *Ka 'Ao'ao 'Ōlelo* – El elemento del lenguaje se encuentra en los oídos, la boca, y la lengua. Ese elemento puede ser empleado de diversas maneras. Por ejemplo, puede ser suave, áspero, delicado, riguroso, franco, o reservado. Pero tal vez la mayor importancia del elemento de lenguaje radica en su capacidad de transmitir el mauli a las generaciones futuras.

PREFACE

At the core of the philosophy's foundation lies the *mauli Hawai'i*, the unique life force which is cultivated by, emanates from, and distinguishes a person who self-identifies as a Hawaiian. If tended properly, this mauli, like a well-tended fire, can burn brightly. If not, like a neglected fire, it can die out. Four major elements of an individual's life-giving mauli are identified in relationship to the parts of the body where they are tended:

THE PARTS OF THE HUMAN BODY AND THE MAULI OF A PERSON

1. *Ka 'Ao'ao Pili 'Uhane* – the spiritual element, that is, the spirit with which we are all born and which is seated in the head, the most sacred part of the body, that recognizes right from wrong, good from bad, and that creates a relationship with everything in the universe, both seen and unseen.
2. *Ka 'Ao'ao 'Ōlelo* – the language element found in the ears, the mouth, and the tongue. Language can be used in many different ways and may be soft, rough, gentle, harsh, forthright, or secretive, but perhaps its greatest strength lies in its ability to transmit mauli to future generations.

3. カ アオアオ アヴェナ – 手足、身振り、立ち方、歩く時の足の動かし方、表情、笑顔に見られる行動的原理。このマウリの原理は、大抵幼児期に無意識的な模倣により習得されるため、同じマウリを共有する者には簡単に見分けられ、また共有していることを通じて喜びをもたらすものである。

4. カ アオアオ イケ クウナ – 知識と感情が宿る腸に位置する伝統的な知識の原理。フラ、詩歌、祈祷文などの伝統的な価値、慣習によって表現される。これらの慣習には創造的な側面があり、言語のように、間違った表象を反映しやすい。伝統的な知識の真の効力は、文化的責任を認識することのできる分別のある人々によって続けられて来た本物の慣習の中に見いだされるものである。

マウリが繋がる部分—連結中枢

人の体の中で培われる四つのマウリの原理以外に、ある種の人々によって共有され、これらの人々と神々、祖先、子孫とを繋ぐ三つのマウリの原理がある。これらの原理は次の三つの連結中枢に見いだされる。

1. ピコ イー – 乳児の頭頂部にある泉門。ここを通じて身体的にハヴァイイ人の精神信念と繋がることできる。

3. *Ka 'Ao'ao Lawena* – l'élément de comportement physique situé dans les membres du corps, les gestes, la manière dont on se tient, dont on marche, l'expression du visage et le sourire. Cette partie du mauli de chacun s'acquiert d'ordinaire par imitation dès le plus jeune âge. Ceux qui partagent le même mauli le reconnaissent donc facilement et l'apprécient également.

4. *Ka 'Ao'ao 'Ike Ku'una* – l'élément traditionnel de la connaissance situé dans les intestins où se trouvent également les émotions. On l'exprime par des valeurs et des pratiques traditionnelles comme la danse hula, la poésie et la prière. De telles pratiques ont un aspect créatif et, tout comme le langage, peuvent faire l'objet de fausses déclarations. Le pouvoir réel de la connaissance traditionnelle réside donc dans sa pratique authentique par des individus d'âge mûr qui reconnaissent leur responsabilité culturelle à l'égard de ceux qui partagent leur mauli.

CENTRES DE CONNEXION DU MAULI

En plus des quatre aspects du mauli qui sont situés à l'intérieur du corps de l'individu, on en distingue trois autres partagés par un groupe de personnes spécifique qui les connectent au divin, aux générations précédentes et aux générations à venir. Ces trois centres corporels sont:

1. *Piko 'Ī* – la fontanelle - voûte crânienne avant ossification complète chez le bébé – par laquelle on se connecte physiquement aux croyances spirituelles de son peuple.

3. *Ka 'Ao'ao Lawena* – El elemento del comportamiento físico se encuentra en las extremidades del cuerpo, en los gestos, en la postura erecta de la persona, en la manera que una persona mueve los pies cuando camina, en las expresiones del rostro, en la sonrisa. Este elemento del mauli que uno posee es adquirido en la niñez a través de imitaciones inconscientes. Consecuentemente, este elemento es fácilmente reconocido y apreciado entre los que comparten el mismo mauli.
4. *Ka 'Ao'ao 'Ike Ku'una* – El elemento del conocimiento tradicional se encuentra asentado en los intestinos, porque es aquí donde se encuentran el conocimiento y las emociones. Este elemento se expresa en valores y practicas tradicionales como la hula, la poesía, y la oración. Estas prácticas incluyen aspectos creativos, que así como en el lenguaje, pueden reflejar malas interpretaciones. Por eso, el verdadero poder del conocimiento tradicional existe y depende de practicas auténticas, conducidas por personas con experiencia y con prudencia, que reconocen la responsabilidad cultural que es de transmitir su mauli.
3. *Ka 'Ao'ao Lawena* – the physical behavior element found in the limbs of the body, in gestures, in the way one stands, in the way one moves the feet when walking, in a facial expression, in a smile. This element of one's mauli is usually learned through unconscious imitation at a young age, and thus, is easily recognized and appreciated by those who share the same mauli.
4. *Ka 'Ao'ao 'Ike Ku'una* – the traditional knowledge element seated in the intestines, where knowledge and emotions lie, and that is expressed in traditional values and practices like the hula, poetry, and prayer. Such practices have creative aspects and, like language, can reflect misrepresentations. Thus, the true power in traditional knowledge lies in authentic practices carried out by mature people who recognize their cultural responsibility to others who share their mauli.

CENTROS AFLUENTES DEL MAULI

Aparte de los cuatro elementos del mauli, que son cultivados dentro del cuerpo del individuo, hay tres elementos adicionales del mauli que son compartidos por un grupo de personas que los unen a lo divino, a las generaciones anteriores y a las generaciones que están por venir. Encontrados en tres centros del cuerpo estos elementos son:

1. *Piko 'Ī* – La fontanela, o la parte blanda y delicada sobre nuestras cabezas de cuando somos bebés y a través de la cual nos conectamos físicamente a las creencias espirituales de nuestro pueblo.

THE CONNECTING CENTERS OF THE MAULI

In addition to the four elements of the mauli, which are tended within an individual's body, there are three elements of mauli shared by a group of people that connect them to the divine, to preceding generations, and to generations to come. Found in the three centers of the body, they are the:

1. *Piko 'Ī* – the fontanel at the top of our heads when we are babies and through which we became physically connected to the spiritual beliefs of our people.

2. *Piko Ō* – へその緒と胎盤に繋がるへそは、私たちと先祖を繋ぐ。またへそは、知識と感情の位置するナアウに一番近い。

3. *Piko Ā* – 未来の世代を作り出す生殖器。広い意味で我々が創造し、確立するものすべてを表象する。

これらの中枢を通して、我々は、精神、言語、伝統知識、行動を共有するグループの一員として他者との関係の中に位置する。

マウリが表現されるどころ

マウリは、それを自由に表現できる場所、つまりホヌアなしには残存できない。生命には、次の三つの基本的なホヌアがある。

1. *Honua Iewē* – 大切に保存された胎盤は、家族の深い絆と、人のマウリの基盤である家族愛を表象する。

2. *Honua Kīpuka* – 溶岩の流れが取り残した庭園のような所、溶岩に囲まれた森は、地域との繋がりを示す。この保護された環境で、家族から受け継いだマウリを発達させる。

3. *Honua Ao Holo'oko'a* – 全世界、強いマウリによって育まれた成人は、そのマウリの特性を、多様な文化の他者に対して表現し、分け与える。

2. *Piko Ō* – le nombril, attaché au cordon ombilical et au placenta nous connecte à nos ancêtres tout en étant près du *na'au*, siège de la connaissance et des émotions.

3. *Piko Ā* – les organes reproducteurs qui engendrent les générations futures et qui, par extension, représentent tout ce que l'on crée et établit.

Grâce à ces centres, nous existons en relation les uns aux autres en tant que membres d'un groupe de personnes qui ont en commun l'esprit, la langue, la connaissance traditionnelle et le comportement physique.

ENDROITS OU L'ON EXPRIME NOTRE MAULI

Le mauli ne peut survivre sans les *honua* – endroits où l'on peut librement laisser cours à son mauli. On distingue trois honua de base dans la vie:

1. *Honua Iewē* – le placenta excessivement protégé qui représente les liens étroits de la famille et de la parenté – fondations du mauli de chacun.

2. *Honua Kīpuka* – l'oasis de forêt laissée après une coulée de lave. Cette forêt découverte représente les liens de la communauté, un environnement protégé et étendu où l'on développe le mauli qui provient de la famille.

3. *Honua Ao Holo'oko'a* – l'univers entier où l'adulte qui a été élevé avec un mauli fort exprime et partage son mauli distinctif avec d'autres personnes ayant des vécus différents.

2. *Piko* ‘*Ō* – El ombligo, conectado al cordón umbilical y a la placenta nos conecta a nuestros antecesores; se sitúa cerca del *na’au*, que es la área del conocimiento y de las emociones.
3. *Piko* ‘*Ā* – los órganos reproductivos que procrean nuevas generaciones, y consecuentemente representan todo lo que engendramos y establecemos.

A través de estos centros, existimos en relación a otras personas como miembros de un grupo de personas que comparten los elementos del espíritu, del lenguaje, del conocimiento tradicional, y del comportamiento físico.

ÁREAS DONDE NUESTRO MAULI SE MANIFIESTA

El mauli no puede sobrevivir si no hay *honua* – lugares donde podemos expresar libremente nuestro mauli. En la vida tres *honua* son considerados fundamentales:

1. *Honua* ‘*Iewe* – La muy protegida placenta que representa los vínculos familiares y de parentesco que están en el origen del mauli de una persona.
2. *Honua* *Kīpuka* – Es como una área de la foresta que ha sido cubierta por una erupción volcánica y donde sólo una parte, la “*kīpuka*” se salvó de la lava, manteniendo así una sección de la foresta intacta. Esta parte representa los lazos con la comunidad, y es un espacio protegido donde la persona puede desarrollar el mauli que le ha traído su familia.
3. *Honua* *Ao Holo’oko’a* – Es el mundo entero en el cual una persona adulta, que fue criada con un fuerte mauli, expresa y comparte la particularidad de aquel mauli con otras personas de diferentes orígenes.

2. *Piko* ‘*Ō* – the navel, attached to the umbilical cord and placenta, that connects us to our ancestors, and is closest to the *na’au*, the seat of our knowledge and emotions.
3. *Piko* ‘*Ā* – the reproductive organs which create future generations, and by extension, represent all we create and establish.

Through these centers, we exist in relationship to one another as members of a group of people among whom are shared the elements of spirit, language, physical behavior, and traditional knowledge.

THE PLACES WHERE OUR MAULI IS EXPRESSED

Mauli cannot survive if there are not also *honua* – places where we freely express our mauli. Life can be seen as having three basic *honua* as follows.

1. *Honua* ‘*Iewe* – the highly protected placenta representing the close ties of family and kinship that are the foundation of one’s mauli.
2. *Honua* *Kīpuka* – the garden-like area where a lava flow has left a patch of uncovered forest representing the ties of community, an extended protected environment in which one develops the mauli brought from the family.
3. *Honua* *Ao Holo’oko’a* – the entire world, which is where an adult who has been raised with a strong mauli expresses and shares the distinctiveness of that mauli with others from diverse backgrounds.

将来への展望

近年ハヴァイイのマウリが衰退しているが、私達は家族、友達、学校、職場などでホヌアを作り出すことができる。それらの場所で消えかかっていたマウリの火が再び明るく燃えることができる。

誓約

我々はハヴァイイのマウリを強化するために力を合わせて努力する。学生、教師、家族の一員という三つの役割は、価値あるハヴァイイの伝統と密接しているものである。これらの各役割は、ハヴァイイのマウリを培うための教育に必要不可欠であり、我々は、個人およびグループとして、我々が共有しているハヴァイイのマウリを持続させるための源となることを切願する。

ハヴァイイ語以外の言語で読まれる方への注釈

クム ホヌア マウリ オラは現在、教育プログラムの実施、教師養成、文化カリキュラムの開発、団体運営及び家庭のあり方の枠組みとして使用されている。さらに教育の専門家にはハヴァイイ先住民教育協議会、ハヴァイイ大学ヒロ校ハヴァイイ語学系より、「ナー ホヌア マウリ オラ – ハヴァイイ文化に健全でありかつ順応した学びの場へのガイドライン」という出版物の入手が可能である。これらの文書は、ハヴァイイ、米国及び世界各国の教育者、各団体の先住民

VISION

Même si le mauli hawaïen s'est affaibli considérablement d'années en années, on peut chercher à créer un honua avec nos familles, nos amis, à l'école, au travail, et dans d'autres endroits où le feu de notre mauli peut s'embraser à nouveau et brûler de toutes flammes.

ENGAGEMENT

Nous nous efforçons de renforcer le mauli hawaïen. Des traditions hawaïennes précieuses sont associées à chacun des trois rôles: étudiant, professeur et membre de la famille. Chacun de ses rôles est essentiel au succès de l'enseignement qui entretient l'idée hawaïenne de mauli. Nous nous efforçons d'être, en tant qu'individus et en tant que groupe, les sources de vie continues pour le partage du mauli hawaïen.

NOTE AUX LECTEURS DE LANGUES ÉTRANGÈRES

Le Kumu Honua Maui Ola est utilisé de nos jours dans des programmes pédagogiques pour préparer de nouveaux enseignants, pour développer des programmes d'études culturels et comme cadre à des opérations institutionnelles et à la vie de famille. Il a également servi à des professionnels de l'éducation pour la publication de *Nā Honua Maui Ola – Hawai'i Guidelines for Culturally Healthy and Responsive Learning Environments* ("Nā Honua Maui Ola – Conseils hawaïens pour des milieux d'apprentissage culturels sains et réactifs") disponible au Conseil de l'Éducation des natifs d'Hawaï et au Collège de la Langue Hawaïenne Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani. Ces deux documents ont été inspirés par les études de plusieurs organisations et d'individus impliqués dans l'éducation indigène à Hawaï, aux États-Unis et partout dans le monde. Nous avons décidé de

MISIÓN

A pesar de que el mauli hawaiano se ha debilitado terriblemente con el pasar de los años, buscamos crear honua con nuestras familias, entre amigos, en la escuela, en el trabajo, y en otros lugares donde los fuegos de nuestro mauli pueden ser reavivados y de nuevo resplandecer.

COMPROMISO

Buscamos trabajar juntos para fortalecer el mauli hawaiano. Cada una de las tres entidades: del estudiante, del profesor, y de los miembros de la familia, tienen tradiciones hawaianas muy valiosas asociadas con ellos. Cada función de estas tres partes es esencial para el éxito de la enseñanza que busca amparar al mauli hawaiano. Buscamos hacernos, como individuos o como un grupo, continuas fuentes de vida, para el mauli hawaiano que es aquí compartido.

UNA NOTA PARA LOS LECTORES DE OTROS IDIOMAS

El Kumu Honua Maui Ola es usado en la actualidad para conducir programas educacionales, para preparar a nuevos educadores, para desarrollar un programa cultural, y también como estructura para operaciones institucionales y de vida familiar. Adicionalmente el Kumu Honua Maui Ola provee a los profesionales de la educación en una publicación llamada *Nā Honua Maui Ola – Hawai‘i Guidelines for Culturally Healthy and Responsive Learning Environments* que se encuentra disponible a través del Native Hawaiian Education Council y del Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani College of Hawaiian Language. Estos dos documentos fueron inspirados por el trabajo de varias organizaciones e individuos relacionados con la educación indígena en Hawai, en los Estados Unidos, e internacionalmente. La decisión de publicar el Kumu Honua Maui Ola en la lengua

VISION

Even as the Hawaiian mauli has been weakened greatly over the years, we can seek to create honua with our families, among friends, at school, at work, and in other places where the fires of our mauli may be rekindled and once again burn brightly.

COMMITMENT

We seek to work together to strengthen the Hawaiian mauli. Each of the three roles of student, teacher and family member has valuable Hawaiian traditions associated with it. Each role is essential to success within schooling that seeks to foster the Hawaiian mauli. We seek to make ourselves, as individuals and as a group, sources of continued life for that shared Hawaiian mauli.

A NOTE TO READERS IN OTHER LANGUAGES

The Kumu Honua Maui Ola is presently used to conduct educational programs, to prepare new teachers, to develop cultural curricula, and as a framework for institutional operations and family life. It further serves educational professionals in a publication entitled *Nā Honua Maui Ola – Hawai‘i Guidelines for Culturally Healthy and Responsive Learning Environments*, available through the Native Hawaiian Education Council and Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani College of Hawaiian Language. Both documents have been inspired by the work of various organizations and individuals involved in indigenous education in Hawai‘i, in the United States, and internationally. The decision to publish the Kumu Honua Maui Ola in Hawaiian with a summary explanation in other languages was made with the hope that the publication will serve as a source of strength

教育に関する業績から影響を受けたものである。クム ホヌア マウリ オラをハヴァイイ語で出版し、他言語による概要を加えるという決断は、本著がハヴァイイおよび他の祖先から受け継いだ美しくまた重要な基盤を建て直そうとしている人々にとって、その努力また創造的刺激の源となることを願ってされたものである。長い間顧みられることのなかったこの基盤は、我々にとって重要な生命の源である。

最後に、viii ページのはじめにの部分で紹介された‘uluパンノキの実の写真を思い起こしていただきたい。

Eia nō ka ‘ulu i ke alo; he hua kau pū i ka wēkiu.

誰にも気づかれずに自分の前に垂れているパンノキの実を見よ。それが天来の着想への糧であり、その価値は比較の域を超えたものである。(これは、‘ulu パンノキにまつわるハヴァイイの伝統的な二つのことわざについて言及したものである。一つ目は、目の前にあるものを見落とすということについてで、もう一つは、野心に燃えて非常に高い目標を掲げることについてのことわざである。またここでは‘uluという言葉が、ulu “成長”と ho‘oulu “創造的刺激を与える”を想起させるという詩趣に富んだ用法として使用されている。)*

*(パンノキ), *Artocarpus altilis*, でんぷん質の実がなる木、太平洋諸島でこの実を調理したものがよく食べられる。

publier le Kumu Honua Maui Ola en hawaïen avec des explications résumées dans d'autres langues en espérant que cette publication serve de source de force et d'inspiration, à Hawaï et autre part, à d'autres personnes qui souhaitent raviver ces fondements ancestraux de grande valeur et de grande beauté. Ces fondements, longtemps ignorés, sont une source de vie majeure pour les peuples de nos contrées.

Pour conclure, nous évoquerons l'illustration du ‘ulu, ou arbre à pain à la page viii de l'introduction:

Eia nō ka ‘ulu i ke alo; he hua kau pū i ka wēkiu.

Contemplez le fruit de l'arbre à pain* qui pend devant vous inaperçu: c'est le fruit de l'inspiration dont la valeur est incomparable. (Ceci fait référence à deux dictons hawaïens traditionnels sur le ‘ulu, ‘uru en tahitien ou arbre à pain. Le premier souligne le fait de négliger ce qui est juste sous nos yeux, l'autre d'aspirer à obtenir un but élevé. De plus, le terme ‘ulu est utilisé poétiquement afin de rappeler les mots ulu “croissance” et ho‘oulu “inspirer.”)

*Arbre à pain, *Artocarpus altilis*, arbre dont le fruit est un féculent que l'on mange cuit dans les îles du Pacifique.

hawaiana con un estrato explicatorio en otras lenguas fue concebida con la esperanza que la publicación servirá como una fuente de fuerza e inspiración para otras personas, en Hawai y en otras partes del mundo, que buscan reconstruir en bases ancestrales de gran belleza y valor. Estos principios, por mucho tiempo ignorados, son grandes fuentes de vida para la gente que vive en estas tierras.

Encerando hacemos referencia a la ilustración del ‘ulu o el fruto del pan que se encuentra en la página viii:

Eia nō ka ‘ulu i ke alo; he hua kau pū i ka wēkiu.

Observen el fruto del pan que se balancea desapercibidamente ante ustedes; es alimento de la inspiración de un valor incomparable. (Esa es una referencia a dos proverbios tradicionales hawaianos relacionados al ‘ulu, o árbol del pan. Uno de los proverbios hace referencia a no darse cuenta de lo que tenemos ante a nuestros ojos; mientras el otro hace referencia a la inspiración necesaria para alcanzar un gran ideal. Adicionalmente ‘ulu es empleado poéticamente para invocar los términos ulu “crecer” y ho‘oulu “inspirar.”)*

*Fruto del pan “breadfruit o ‘Ulu,” *Artocarpus altilis*, es un árbol común en las islas del Pacífico. El fruto, que tiene una textura similar a la del pan, es muy apreciado por los nativos de la región.

and inspiration for others in Hawai‘i and elsewhere seeking to rebuild upon ancestral foundations of great beauty and worth. Long ignored, these foundations are a major source of life for the peoples of our lands.

In closing, we recall the introduction illustration of the ‘ulu, or breadfruit, on page viii:

Eia nō ka ‘ulu i ke alo; he hua kau pū i ka wēkiu.

Behold the breadfruit that hangs unnoticed before you; it is the food of inspiration, the value of which is beyond compare. (This is a reference to two traditional Hawaiian sayings relating to the ‘ulu, or breadfruit tree. One relates to overlooking that which is right before one’s eyes; while the other relates to aspiring to obtain a lofty goal. In addition, the term ‘ulu is used poetically to bring to mind the terms ulu “growth” and ho‘oulu “inspire.”)*

*Breadfruit, *Artocarpus altilis*, a tree with a starchy fruit widely eaten cooked in the Pacific Islands.



KULAIWI

Mai ka pi'ina a ka lā i Ha'eha'e

A i ka mole 'olu o Lehua

Eia au kō kama ē

He mamō aloha na Hāloa

Hui

'O Hawai'i ku'u kulaiwi

Mai nā kōpuna mai

'A'ohē mea nāna e kū'ai

I ke ewe o ku'u mau iwi

E ola au i ku'u lāhui

Ke kuleana o ka 'ōiwi

'O ka 'i ma kāna 'ōlelo

He Hawai'i au mau a mau

Na Larry L. Kimura

MĀHELE III: Nā ‘Ike Pāku‘i No Ka Po‘e Hoihoi I Ke Kumu Honua Mauli Ola

HE PAEPAE ‘IKE MŌ‘AUKALA NO KA HO‘ONA‘AUAO KAIAPUNI ‘ŌLELO A MO‘OMEHEU HAWAI‘I

“Hānau mai ka pō,” pēlā e ho‘omaka ai nā mo‘okū‘auhau kaulana o ka ‘āina. Ma ia lālani kamaha‘o i puka mai ai nā kūpuna hānau moku ‘o Wākea a me Papa, nā mākuo o kēia pae‘āina mai Hawai‘i a Ni‘ihau. ‘O Hāloanakalaukapalili aku, he kalo, a me kona muli iho, ‘o Hāloa, he kanaka, ‘o ia ho‘i ko kākou kupuna ho‘okumu lāhui. Na Wākea lāua ‘o Ho‘o-hokukalani lāua nei. ‘O ke “kuamo‘o o Hāloa” kēia, ka lālani pa‘a i hui pū mai ai nā kūpuna mai Kahiki mai, ‘o Pele, ‘o Pā‘ao, ‘o Pili, ‘o La‘amaikahiki mā. A ma o kēia mau kūpuna kahiko ala no Kahikikū me Kahikimoe i pili ai ko Hawai‘i nei me ko Polenesia a me ‘Oseania a puni.

I ka makahiki 1520, ‘au maila ‘o Fernão de Magalhães i luna o nā kai pōpolohua i alahula i ka holo ‘ia e nā kūpuna kahiko o kākou. E ‘imi ana ho‘i ‘o ia e ka‘apuni a puni ka honua. ‘O ka waele ‘ia ‘ana ihola ia o ke ala e komo hou mai ai nā moku haole a e ho‘okomo pū ai i ko kēia mau kai ma ia ala waele. ‘O ka hao lana lā‘au mai no ia mau moku mai, ‘o ia kai hiki mua mai i ko kākou ‘āina. Ma hope maila ka haole. ‘O Lono Kāpena Kuke no Beretānia Nui, ia haole mua. Ua hiki mai i Waimea, Kaua‘i i ka makahiki 1778, a make ihola iā Kalanimanookaho‘owaha i Kealakekua, Hawai‘i.

I ka hiki ‘ana mai o nā moku haole, lilo a‘ela ka mea kaua a ka haole he waiwai ma nā kaua i waena o nā aupuni ali‘i. ‘O Kamehameha Pai‘ea ka na‘i aupuni nāna i ho‘ohui i ka pae‘āina a kūkulu i kāna Aupuni Mō‘ī. He hale ia e malu ai ka lāhui, he hale i pa‘a i ka “‘eha o ka ‘ili o nā kūpuna i ka ihe laumeki.” Lawe ‘o Kamehameha a me kona mau hope aku i ka ‘ike o ka haole a ho‘ohawai‘i a‘ela i pa‘a ke aupuni o Hawai‘i nei, he aupuni i ‘ike kūhelu ‘ia e nā aupuni mana nui o ia au. ‘O ‘Ōpūkaha‘ia kai ho‘ouna mai iā Bīnamu mā me Hopu mā. A‘o ‘ia ihola ‘o Kaomimoe mā i ka heluhelu pī‘āpā, he mea i haku ‘ia ma ke kaila o ka ‘āina Polapola. Laha akula nā kula a‘o pī‘āpā, a ho‘ohui ‘ia a‘ela e Ka Mō‘ī Kauikeaouli ‘o ia ka ‘Oihana Ho‘ona‘auao i ka makahiki 1841. He mua ‘o Hawai‘i nei ma ke kākō‘o ikaika i ka ‘imi na‘auao kula, a he kaulana i ke ki‘eki‘e o ka mākaukau heluhelu a kākau. ‘A‘ohe lāhui ‘ōiwi i like ka nui o ka palapala ‘ia o kona ‘ano kahiko e kona po‘e iho a puni ka honua.

‘O ke kanaka Hawai‘i ka paepae o ke aupuni, he hale i kūkulu ‘ia me ke kālā o ke ‘ō koholā me ka mahikō. ‘O ia ulu nō ia o kēia mau ‘imi loa‘a, ‘o ia lawehala nui nō na‘e ia o ka ma‘i o ka haole; emi loa ihola ka huina o nā kānaka a me nā ali‘i. Ki‘i ‘ia e ke aupuni nā Pākē, nā Kilipaki, nā Pukikī, nā Kepanī i limahana no nā mahikō. “‘Oe pīmai kaukau hale wau,” pēlā i launa pa‘i‘ai ai

ia mau hanauna me ko Hawai'i nei. Hānau mai nā keiki, he keiki o ka 'āina, he keiki 'ōlelo Hawai'i piha. Hui aku, hui mai a 'ō'ā 'ia ke koko.

Komo ka ma'i o ka haole, komo pū me ke kuana'ike no ka 'ili a me ke kūlana 'ona waiwai. Ho'okumu 'ia nā kula kū'oko'a no ka po'e 'ona waiwai, 'o ia ho'i nā kaukuali'i, nā hapa haole, a me nā haole. He mau kula 'ōlelo Beretānia ia mau kula a pēlā i lilo ai 'o nā kula 'ōlelo Hawai'i, 'o ia nā kula o ka po'e mea waiwai 'ole i nānā 'ole 'ia a kākō'o 'ole 'ia. He ho'oha'aha'a maoli 'ia ka 'ao'ao 'ōiwi o ka 'āina.

'O ia ho'oha'aha'a 'ia aku o ka 'ao'ao 'ōiwi a hiki akula i ka ho'okahuli 'ia, i ka makahiki 1893, o ke Aupuni Mō'i, ke aupuni 'ōiwi o ka 'āina. 'A'ole i lō'ihi iho mai ia kahuli 'ana o ke aupuni i nā koa o 'Amelika, pāpā loa 'ia ke kula 'ōlelo Hawai'i a me ka ho'opuka 'ōlelo Hawai'i pū ma nā kula nō a pau. Ho'oweliweli 'ia nā kumu kula e ho'opa'i i nā keiki ho'opuka 'ōlelo Hawai'i o ho'opau 'ia mai ka hana aku. Ho'oikaika akula nā kānaka mākua e mālama i ka 'ōlelo Hawai'i ma nā 'ekalesia, nūpepa, a me nā hui Hawai'i. Pehea na'e ho'i ia ho'oikaika 'ana, ua 'oi aku ka pā o nā keiki i ka ho'opa'i 'ia no ka 'ōlelo Hawai'i ma ke kula a me ka ho'oha'aha'a 'ia 'ana o ka 'ōlelo Hawai'i 'o ia ka 'ōlelo a ka po'e waiwai 'ole. Ha'alele 'ia ihola ka 'ōlelo Hawai'i 'ana e nā keiki, a pani 'ia i ka 'ōlelo pa'i'ai i ho'opihapiha nui 'ia i nā hua'ōlelo haole. 'O ia pa'i'ai, ua lilo i 'ōlelo kūmau a mānaleo na ia mau keiki, a pēlā i laha hou aku ai i nā keiki a nā komone'e hou mai Iāpana, 'Okinawa, Korea, ka 'āina Pilipino, a me Pokoliko a hiki i kēia lā.

E like me ka hele 'ana a pa'a o Hawai'i nei ma lalo o nā haole 'oihana mahikō, pēlā ka hele 'ana a pa'a nā māwae koko a 'ona waiwai o Hawai'i nei. Mai ke kūlana lāhui mākaukau loa ma ka 'ike heluhelu, ua iho akula ka lāhui 'ōiwi Hawai'i a lilo 'o ia ka lāhui hemahema loa ma ka heluhelu. Emi akula ka wala'au ma'amau 'ia o ka 'ōlelo Hawai'i ma ke 'ano he 'ōlelo ma'amau a nā hoalike o kēlā lā kēia lā a hiki i kona koe 'ana ma Ni'ihau "Kā'ili Lā" wale nō. Paio 'ia kēia hopena pepahi 'ia o ka 'ōlelo Hawai'i e ka 'aha'ōlelo ma ka ho'okumu 'ana ma nā makahiki 1920 i nā papa a'ō 'ōlelo Hawai'i ma ke 'ano he 'ōlelo 'ē ma nā kula aupuni a me ke kulanui hou o Hawai'i nei, he mau kula 'ōlelo haole na'e. I loko o kēia ho'oikaika 'ana, ua mau ke emi 'ana o ke kama'ilio 'ia o ka 'ōlelo Hawai'i ma ke 'ano he 'ōlelo maoli a ko Hawai'i nei.

I ka makahiki 1941, lele pākaha mai nā mokulele o Iāpana ma luna o nā mokukaua o 'Amelika ma Pu'uloa. Komo nui akula ko Hawai'i nei po'e 'ōpio 'ōlelo pa'i'ai, 'o ia hanauna nui 'o nā nīsei pū kekahi, i loko o kēia kaua ma ka 'ao'ao o 'Amelika. I ka ho'i 'ana mai o kēia po'e koa 'ōpio, ua 'imi akula lākou e hō'oi aku i ko kākou mana kālai'āina i loko o ke aupuni o 'Amelika, i loko nō ho'i o ke kūpa'a o nā 'elemākule 'ōiwi Hawai'i ma hope o ke Aupuni Mō'i. I ka moku'āina 'Amelika 'ana o Hawai'i nei i ka makahiki 1959, ua 'oi akula ka 'autonōmia o Hawai'i nei, a pēlā pū ke komo 'ana mai o ke kālā ma o ka 'oihana ho'okipa malihini a me ka po'e komone'e hou mai 'Amelika mai.

Ma nā makahiki 1960, kupu mai nā aukahi 'imi pono siwila a puni ka honua a hiki pū maila i Hawai'i nei. Ho'oikaika a'ela nā hanauna hou e ho'ōla hou a'e i ka 'ōlelo, mo'omeheu, a pono kālai'āina o ka Hawai'i. Kākō'o 'ia e ka lehulehu ākea o nā lāhui like 'ole o Hawai'i nei ma nā ho'ololi kumukānāwai o ka makahiki 1978.

I loko o ia mau makahiki mua o ka 'imi ola 'ōlelo a mo'omeheu Hawai'i, ua pili akula me nā Māori o Aotearoa e 'imi ana i ia mea ho'okahi, e la'a 'o Tāmami Reedy a me Timoti Kāretu. I ka makahiki 1983, ma hope o ka lohe 'ana no ke Kōhanga Reo, ua ho'okumu 'ia ka 'Aha Pūnana Leo no ka ho'āla hou 'ana i ke kula 'ana i loko o ka 'ōlelo Hawai'i. I ka makahiki 1986 ua wehe 'ia ke kōnāwai o ka makahiki 1896 ma luna o ka 'ōlelo Hawai'i 'ana ma nā kula. I loko o nā makahiki ma hope iho, ua kū he ki'ina ho'ona'auao i loko o ka 'ōlelo Hawai'i mai ka pae kula kamali'i a hiki i ka pae mulipuka o ke kulanui, he mea i kūkulu 'ia e ka 'Aha Pūnana Leo ma ka hana laulima 'ana me Ka 'Oihana Ho'ona'auao O Hawai'i, Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani o Ke Kulanui O Hawai'i Ma Hilo, a me nā ke'ena 'ē a'e. Ua pi'i akula ka heluna kamali'i 'ōlelo Hawai'i mai kahi o ke 40 i ka makahiki 1983 a hiki i ka 2,000 a 'oi i kēia manawa. Ua pi'i ia heluna, pi'i pū me ka heluna o nā haumāna ma nā papa a'o 'ōlelo Hawai'i o nā kula 'ōlelo Pelekānia, a ke ulu pū nei nā hana ho'olauka'i kuana'ike Hawai'i me ka ho'ona'auao i loko o nā kula 'ōlelo Hawai'i me ka Pelekānia kekahi. 'O nā mākuā ho'okumu home 'ōlelo Hawai'i nō kā ho'i kekahi mea e 'ike 'ia nei.

Ua puka ka 'imi ola 'ōlelo Hawai'i i waho o ka 'āina kulaiwi a hō'ea akula i Wakinekona D.C. 'O laila kahi i laha mai ai ke kulekele kahiko e kinai 'ia ke ola o ka 'ōlelo Hawai'i, a pēlā pū me nā 'ōlelo a nā 'ōiwi 'ē a'e a pau o 'Amelika Hui Pū 'Ia. I mea e pau ai ia kulekele kahiko, ua ho'okomo 'ia he pila e ko Hawai'i mau 'elele 'aha'ōlelo pekelala i lilo 'o ia Ke Kōnāwai 'Ōlelo 'Ōiwi 'Amelika o ka makahiki 1990. He pila kēia i alu like aku ai me nā Hawai'i, nā 'Ilikini, nā 'Ōiwi 'Ālaka, a me nā 'Ōiwi Pākīpika 'Amelika, a pēlā pū ke alu like 'ana ma nā hana 'ē a'e no ka pono nui 'o ke ola 'ōlelo 'ōiwi. E like me ka nui o ka pi'i o ka hoihoi o nā 'ōiwi 'Amelika a me nā 'ōiwi 'ē a'e i ka ho'ōla i kā lākou mau 'ōlelo, pēlā ka pi'i mau o ka heluna o lākou e kipa mai ana i nā papahana ho'ōla 'ōlelo Hawai'i. A ma o kēia ho'ōla 'ōlelo 'ana, pēlā e laha nei ka ho'ohana 'ia 'ana o ka 'ōlelo Hawai'i ma ke ao ho'ona'auao a ma waena o ka lehulehu ākea.

Ma ka pau 'ana o ka milenio, ua holo ka mana'o e ho'opa'a palapala 'ia ke kālaimana'o e waiho paepae ana no ka ho'ōla 'ōlelo Hawai'i. Pēlā i puka mai ai kēia Kumu Honua Mauli Ola e waiho nei ma kona 'ōlelo kumu, he 'ōlelo Hawai'i, a me ka wehewehe pōkole ma kekahi mau 'ōlelo 'ē a'e.



NO KE KUMU HONUA MAULI OLA A ME KA PILINA'ŌLELO HAWAI'I

‘O kekahi ‘ao‘ao hohonu o ke Kumu Honua Maui Ola, ‘o ia ka pili a nā piko ‘ekolu e holo ai ka maui i waena o kōnaka me ke ‘ano o ka ho‘opuka ‘ia o nā mana‘o ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ho‘i, ka pilina‘ōlelo Hawai‘i. Ma ka ‘ōlelo Pelekānia, ‘a‘ole ho‘ākāka pono ‘ia ke kino‘ā a me ke kino‘ō ma ka hō‘ike mana‘o ‘ana. No laila, ma kēlā me kēia wahi e loa‘a ana he ‘elua ‘ōlelo no ka loa‘a ‘ana o kekahi mea i kekahi kanaka ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, he ho‘okahi wale nō ‘ōlelo ma ka ‘ōlelo Pelekānia.

Penei kekahi mau la‘ana: ka‘u/ko‘u = “my,” kāu/kou = “your.” Pili ke kino‘ā i ka Piko ‘Ā o ke Kumu Honua Maui Ola, a pili ke kino‘ō i ka Piko ‘Ō, e like me ke ‘ano o ka mea i ‘ike ‘ia ma lalo iho nei:

ko‘u inoa he inoa i ili mai ia‘u mai nā mākuia mai (*Piko ‘Ō*)

ka‘u inoa he inoa a‘u i haku ai (*Piko ‘Ā*)

ko‘u iwi he iwi i loko o ko‘u kino mai nā pūhaka mai o nā mākuia (*Piko ‘Ō*)

ka‘u iwi he iwi a‘u i ki‘i ai i mea nalinali (*Piko ‘Ā*)

Loa‘a pū ka mana‘o honua i loko o ke kino‘ō penei:

ka‘u hale he hale a‘u i kūkulu ai (*Piko ‘Ā*)

ko‘u hale he hale a‘u e noho ai i wahi no‘u (*Honua*)

ka‘u lei he lei a‘u i kui ai, a e kālewa ana paha (*Piko ‘Ā*)

ko‘u lei he lei e waiho ai ko‘u ‘ā‘i i loko (*Honua*)

‘O ka Piko ‘Ī ka piko pāha‘oha‘o loa ma ka ‘ōlelo Hawai‘i a he mea pāha‘oha‘o ka hua‘ōlelo ‘o “i” ma ka nui hewahewa o kona mau mana‘o, he like me ke kino‘ō i kekahi manawa, he like me ke kino‘ā i kekahi manawa, he like me ka honua i kekahi manawa a he like ho‘i me nā mana‘o ‘ē a‘e kekahi i kekahi manawa penei:

Ua kūkulu ke kanaka i ka hale.

Ua pa‘a ka hale i ke kanaka.

Aia ka‘u ‘upena i ka hale.

Ke waiho ala ko‘u ka‘a i ke keiki.

‘Oi aku ka ‘a‘ala o ka maile i ka lehua.

A ‘o kekahi unuhi ‘ana o “i,” ua like ia me “o” a me “a,” he loa‘a, e like me ka la‘ana ma lalo iho nei:

ka iwi o ke kanaka (*māhele o ke kino*) (*Piko ‘Ō*)

ka iwi a ke kanaka (*he mea‘ai nāna*) (*Piko ‘Ā*)

ka iwi i ke kanaka (*he mea e waiho ana ka mālama iā ia, akā, ‘a‘ole nāna, aia iā ia no ka manawa.*) (*Piko ‘Ī*)

He 'oko'a loa kēia mau mea mai ka 'ōlelo Pelekānia mai, a na wai e 'ole ke komo o ka no'ono'o Kumu Honua Maui Ola ke 'ōlelo mau ma ua mau ala no'ono'o nei e pono e ho'ohana 'ia ke ho'opuka 'ia ka 'ōlelo Hawai'i.

He mau ala no'ono'o 'oko'a loa ko ka 'ōlelo Pelekānia. 'A'ole nānā 'ia ke kino'ā me ke kino'ō ke 'ōlelo 'ia ka 'ōlelo Pelekānia. 'A'ole ho'i loa'a kekahi hua'ōlelo e like me "i" i ka nui o kona mau mana'o me nā hana. Akā, 'o ka 'ōlelo Pelekānia, he 'ōlelo 'Eulopa ia, a ma nā 'ōlelo 'Eulopa he mea nui loa ke keka o ke kanaka a me nā holoholona. Ma kekahi mau 'ōlelo 'Eulopa nō kā ho'i he hā'awi keka 'ia nā mea a pau o ke ao! No laila ma ka 'ōlelo Pelekānia he pono e ho'omaopopo mau a hō'ike mau i ke keka o kekahi mea ke wala'au.

"I saw Lu with *her* teacher."

Ua 'ike au iā Lū me kāna kumu. (*He wahine 'o Lū.*)

"I saw Lu with *his* teacher."

Ua 'ike au iā Lū me kāna kumu. (*He kāne 'o Lū.*)

Ma ka 'ōlelo Hawai'i, 'a'ole e maopopo ana inā he wahine a kāne paha 'o Lū, akā, ma ka 'ōlelo Pelekānia pono e hō'ike 'ia. Ua like kēia me ka pono ma ka 'ōlelo Hawai'i e hō'ike 'ia ke kino'ō a me ke kino'ā akā ma ka 'ōlelo haole 'a'ole maopopo ia 'ao'ao, penei:

Nani nā lei a kēlā wahine. (*He mau lei i hana 'ia a kālewa 'ia paha e ia wahine.*)

That lady's lei are pretty.

Nani nā lei o kēlā wahine. (*He mau lei e lei 'ia ana e ia wahine.*)

That lady's lei are pretty.

Wehewehe iki 'ia kēia mau 'ao'ao kāka'ikahi o ka heluna nui loa i 'oko'a ai ka pilina'ōlelo Hawai'i mai ka pilina'ōlelo Pelekānia a me nā pilina'ōlelo 'ōlelo 'ē a'e ho'i i mea e 'ano maopopo lihi ai ka po'e 'ōlelo Hawai'i 'ole i ke kūhohonu o ka 'ōlelo Hawai'i a me ka 'oko'a o ke kuana'ike e ho'opuka 'ia ana i loko o ka 'ōlelo Hawai'i.



ハワイ語、文化教育の歴史的背景

ハワイ諸島は、八つの主要な島から成り立ち、赤道以北の太平洋のほぼ中心に位置する。ハワイに古くから伝わる伝説によれば、これらの島は女性の祖先パパと男性の祖先ワーケアから生まれた。家系図で次に位置するのが、タロイモのカロ(ハワイの生命の糧)である。ハーロアは、最初の間でカロの弟である。この家系図の中核は、ハワイと他の島との間の長い距離を航海したカヒキと呼ばれる南の人々によって古代に拡大された。この古来からの繋がり、ハワイにおけるポリネシアのアイデンティティの基盤を成している。

人々がカヌーで行き来していたこの海域にフェルディナンド・マゼランが1520年に登場したのを皮切りに、絶え間なく増加する太平洋諸島の人々とその他の地からの人々との接触の時代が始まった。ハワイの伝統では、これらの見慣れない人々はハオレと呼ばれ、ハオレの船から木片に付いて漂流する鉄が珍重されるようになった。

1778年に英国のキャプテン・ジェームス・クックがハワイに到着し、ケアラケクアで殺害され外国との近代における接触維持時代が始まった。

CONTEXTE HISTORIQUE DE LA LANGUE HAWAÏENNE ET DE L'ENSEIGNEMENT DE LA CULTURE

L'archipel d'Hawaï consiste en huit îles principales situées au centre du nord de l'Océan Pacifique. Selon les traditions hawaïennes, ces îles sont nées de l'union d'un ancêtre féminin Papa et d'un ancêtre masculin Wākea. Dans la hiérarchie généalogique on trouve ensuite le *kalo*, la plante de taro, qui est l'élément vital hawaïen. Hāloa, le premier humain, est un petit frère du *kalo*. Cette généalogie propagée dans les temps anciens par les voyageurs entre Hawaï et les autres îles du sud, appelées Kahiki. Ces connections anciennes sont la base de l'identité polynésienne d'Hawaï.

En 1520, Ferdinand Magellan arrive dans ces mers parcourues de canoës marquant ainsi le début d'une période de contact international qui continue de croître entre les peuples des îles pacifiques et ceux du reste du monde. La tradition hawaïenne désigne les non polynésiens par le mot de *haole*. Le fer charrié par le bois provenant de leurs bateaux devient un bien précieux.

En 1778, le capitaine James Cook d'Angleterre parvient jusqu'aux îles et se fait tuer à Kealakekua. Cet événement commence la période moderne de contacts internationaux constants.

CONTEXTO HISTÓRICO DE LA EDUCACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL HAWAIANA

El archipiélago de Hawai contiene ocho islas mayores en el centro norte del Océano Pacífico. De acuerdo con la tradición hawaiana, las islas nacieron de un ancestro femenino Papa y un ancestro masculino Wākea. Seguidamente en la jerarquía genealógica está el *kalo*, la planta del taro, que es el sostén de la vida hawaiana. Hāloa, el primer ser humano, es el hermano menor de *kalo*. Este núcleo genealógico fue aumentado en un pasado antiguo por personas que viajaban, distancias muy lejanas, entre Hawai y las islas del sur y que colectivamente se llamaban Kahiki. Estas conexiones ancestrales son la base de la identidad polinesia de Hawai.

En el año 1520, Fernando de Magallanes entró en mares, que hasta entonces eran solamente navegados por canoas, empezando así un tráfico internacional que aumentaba cada vez más el contacto entre los habitantes de las islas y los de otras partes. La tradición hawaiana hace referencia a estas personas, que no les son conocidos a los hawaianos, como *haole*. Piezas de hierro que derivaron de sus barcos, se convirtieron en valiosas posesiones.

En el año de 1778, desembarcó en las islas el capitán James Cook de la Gran Bretaña y fue matado en Kealakekua, y así empezó una era de contacto internacional.

A HISTORICAL CONTEXT FOR HAWAIIAN LANGUAGE AND CULTURE EDUCATION

The archipelago of Hawai'i consists of eight major islands in the north central Pacific Ocean. According to Hawaiian tradition, these islands were born of a female ancestor Papa and a male ancestor Wākea. Next in the genealogical hierarchy is the *kalo*, the taro plant, which is the Hawaiian staff of life. Hāloa, the first human, is a younger sibling of the *kalo*. This core genealogy was expanded in ancient times by voyagers traveling long distances between Hawai'i and other islands in the south collectively called Kahiki. These ancient connections are the basis for the Polynesian identity of Hawai'i.

In 1520, Ferdinand Magellan entered these canoe-crossed seas, beginning a period of ever-increasing international contact between Pacific island peoples and those from elsewhere. Hawaiian tradition refers to these unfamiliar people as *haole*. Iron drifting in on wood from their ships became a prized possession.

In 1778, Captain James Cook of Great Britain arrived in the islands and was soon after killed at Kealakekua, thus beginning the modern period of sustained international contact.

1810年にはハヴァアイ島の支配者カメハメハが、彼の優れた軍事行動と政治的洞察力により、ハヴァアイの政治勢力の統一に成功した。カメハメハの最新の技術と知識をハヴァアイの伝統と統合する能力は、諸外国に認証された国家ハヴァアイ王朝の成立の基礎となった。ハヴァアイの政治と文化は、1800年代の初期にポリネシアー帯に宣教師によって持ち込まれたローマ式つづりに類似した文字の導入によりさらに強化された。つづりは王朝のハヴァアイ語による公立教育制度に組み込まれ、ハヴァアイの人々の間に普及し、ハヴァアイ人の識字率は世界でも非常に高いものとなった。この時期に記録されたハヴァアイの伝統文学、歴史、文化は豊富にあり、今日の我々の貴重な財産となっている。

ハヴァアイ王朝は当初、ハヴァアイ人を労働力とした国際捕鯨船の寄港による産業、さとうきびプランテーション産業により経済を発展させた。しかしハヴァアイにもたらされた様々な疫病によってハヴァアイの人口が激減したため、労働力不足が生じ、それが中国、ポルトガル、日本などの国からの労働力の移入を促し、労働力の需要を補ったのである。最初のころ移民はオーレロ パイアイ(片言のハヴァアイ語)でハヴァアイ人や他の民族とコミュニケーションをとっていた。しかし移民の子供達はハヴァアイ語を流暢に使えるようになり、異民族間の結婚が著しく助長された。

En 1810, Kamehameha, chef des îles hawaïennes, unifie plusieurs entités politiques de l'archipel par des guerres et des manœuvres politiques. La capacité de Kamehameha à intégrer les nouvelles technologies et connaissances aux traditions hawaïennes sert alors de fondement à l'établissement du royaume hawaïen en tant que nation reconnue internationalement. Au début du XIX^e, le gouvernement hawaïen et sa culture se renforcent par l'adoption d'une orthographe basée sur l'alphabet romain semblable à celle introduite dans le reste de la Polynésie par les missionnaires. Cette orthographe basée sur l'alphabet romain, utilisée par le système scolaire public du royaume en langue hawaïenne, est rapidement adoptée par les Hawaïens qui deviennent l'un des peuples les plus alphabétisés du monde. Le volume énorme de littérature, histoire et culture traditionnelles hawaïennes enregistré à cette époque reste un trésor unique et précieux pour les îles.

A la base de l'économie du royaume, on trouve le commerce des baleines et les plantations de sucre avec des ouvriers en majorité hawaïens. Mais les maladies importées réduisent la population native de manière catastrophique, obligeant le gouvernement à importer des ouvriers de Chine, du Portugal, du Japon et d'autres pays pour répondre à leur besoin de main-d'œuvre. Les premiers immigrants utilisent *'ōlelo pa'i'ai*—une forme d'hawaïen altérée pour communiquer avec les Hawaïens et d'autres groupes ethniques. Leurs enfants, par contre, parlent couramment l'hawaïen ce qui facilite considérablement les mariages interethniques.

En el año de 1810, Kamehameha, un líder hawaiano, unificó, a través de guerras y gran perspicacia política, varias entidades políticas dentro del archipiélago. Kamehameha supo integrar la nueva tecnología a la tradición hawaiana, creando así la base para el establecimiento del reino de Hawai, que era reconocido internacionalmente como una nación soberana. El gobierno y la cultura hawaiana fueron fortificados, a principio de los años 1800, con la adopción de una ortografía basada en el alfabeto romano similar a la que fuera introducida por los misionarios en otras partes de la Polinesia. Esta ortografía basada en el alfabeto romano, usada en el reino hawaiano como vehículo lingüístico en las escuelas públicas, fue prontamente asimilada por el pueblo hawaiano quien a su vez, llegó a ser una de las naciones más instruidas del mundo. El inmenso volumen de la literatura tradicional hawaiana, la historia y la cultura anotada durante esa época es un tesoro raro y precioso de las islas.

Inicialmente la economía del reino de Hawai fue sustentada por la industria ballenera internacional y el cultivo de la caña de azúcar, donde la mayoría de los trabajadores eran hawaianos. La introducción de enfermedades causó en la población una reducción catastrófica. Esto incitó al gobierno a importar mano de obra de la China, Portugal, Japón y de otros países, con el fin de satisfacer las necesidades de trabajo. Los primeros inmigrantes usaron el *‘ōlelo pa‘i‘ai*—que es una forma de hawaiano—para comunicarse con los hawaianos y personas de otras nacionalidades. Los hijos de los inmigrantes asimilaron completamente la lengua hawaiana como lengua materna y esto facilitó considerablemente los casamientos entre los diferentes grupos étnicos.

In 1810, Kamehameha, a Hawai‘i Island chief, completed the unification of several political entities within the archipelago through warfare and political acumen. Kamehameha’s skills in integrating new technology and knowledge with Hawaiian tradition formed the basis for the establishment of the Hawaiian Kingdom, an internationally-recognized nation state. Hawai‘i’s government and culture were strengthened in the early 1800s by the adoption of a Roman alphabet-based orthography similar to those introduced elsewhere in Polynesia by missionaries. Used in the kingdom’s Hawaiian language medium public school system, this Roman alphabet-based orthography was quickly adopted by Hawaiians who became one of the world’s most literate peoples. The huge volume of traditional Hawaiian literature, history, and culture recorded during that time remains a unique and precious treasure of the islands.

The Hawaiian Kingdom initially built its economy through the international whaling trade and sugar plantations using mostly Native Hawaiian laborers. Introduced diseases led to a catastrophic decrease in population, prompting the government’s importation of laborers from China, Portugal, Japan, and other countries to serve labor needs. The first immigrants used *‘ōlelo pa‘i‘ai*—a broken form of Hawaiian—to communicate with Hawaiians and other ethnic groups. Their children became fluent speakers of Hawaiian which facilitated considerable interethnic marriage.

ハヴァイイが人種や社会階層に関する欧米の思想に影響されるにつれ、ハヴァイイ先住民の王族や、少数のヨーロッパ系人種とハヴァイイ人との混血、また純血のヨーロッパ系の子供達のための私立学校が設立されるようになった。これらの社会的エリートのための私立校では英語で授業を行ったため、ハヴァイイ語はその後社会階層の低さと結びつけられて考えられるようになった。

1893年には、このハヴァイイ固有の文化と慣習の価値が更に低められるという動きが、ついに米国海兵隊によるハヴァイイへの侵略、さらにハヴァイイ政府の屈服へと繋がった。その後学校におけるハヴァイイ語の使用は禁止され、教師は子供達がハヴァイイ語を話した場合に罰を与えるよう要求されるようになった。ハヴァイイ人の成人は、新聞、教会、ハヴァイイ先住民協会などを通じて、ハヴァイイ語使用の維持に努めたが、教育の媒体としての働きの排除と、ハヴァイイ語の低い社会的地位及び、学校で与えられる罰による心理的影響により、子供達がハヴァイイ語の使用を破棄するという状況に陥った。子供達はハヴァイイ語の代わりに英語に置き換えた単語を多用するオーレロ パイアイの変種を使用するようになり、それを主要言語として仲間内で使うというクレオール化が成立していった。今日この言語はハヴァイイでピジンと呼ばれ、後の日本、沖縄、韓国、フィリピン、プエルトリコからの移民の子孫により習得された。

さとうきびプランテーションの所有者らが、少数独裁政治家として権力を固め、ハヴァイイでの生活一般に影響を与えるようになり、人種と経済力による社会階層はさらに強固なものとなった。ハヴァイイの先住民は識字率の最も高い民族から一番低い民族へと急降下をたどった。ハヴァイイ語を毎日のコミュニケーションの手段として使用するの、小さく孤立した二

Alors qu'Hawaïi subit de plus en plus l'influence européenne et américaine en ce qui concerne les races et les classes sociales, des écoles privées sont ouvertes pour les natifs Hawaïens nobles et quelques enfants de descendance d'Europe du Nord. L'enseignement dans ces écoles privées destiné à l'élite sociale se faisant en anglais, la langue hawaïenne est alors assimilée à un statut socio-économique peu élevé.

En 1893, les influences croissantes dévalorisant la culture et les institutions indigènes hawaïennes mènent à l'invasion d'Hawaïi par les troupes de marines américains ainsi qu'au renversement du gouvernement hawaïen. Après, l'usage de la langue hawaïenne est bannie dans les écoles: les enseignants doivent punir les enfants qui l'utilisent. Bien que les adultes eux s'efforcent de maintenir l'usage de l'hawaïen dans les journaux, les églises et les associations natives hawaïennes; son élimination en tant que moyen d'éducation, les effets psychologiques de statut inférieur et les punitions ont pour résultat l'abandon de la langue par les enfants. Ils remplacent l'hawaïen par le 'ōlelo pa'ī'ai dont le lexique contient de nombreux termes anglais et le créolise pour l'utiliser comme langue principale avec leurs pairs. Ce langage, appelé de nos jours "pidgin" à Hawaïi, est adopté également plus tard par les enfants des immigrants du Japon, d'Okinawa, de Corée, des Philippines et de Puerto Rico.

Les divisions de race et de classe s'accroissent à cause du contrôle exercé par l'oligarchie des planteurs de sucre sur tous les aspects de la vie à Hawaïi. Les Hawaïens, groupe ethnique le plus alphabétisé, devient brusquement le moins alphabétisé. L'usage de la langue hawaïenne décline: elle n'est plus parlée que par quelques résidents de la

Mientras Hawai se influenciaba por las ideas, llegadas de Europa y de los Estados Unidos, sobre las razas y las clases sociales, eran creadas escuelas privadas únicamente para la nobleza hawaiana y los descendientes de las razas del norte de Europa. El hecho de que en estas aulas las clases eran conducidas en inglés hizo que la lengua hawaiana fuera asociada con un estatus social más bajo.

En el año 1893 la propagación de influencias que devaluaban las instituciones y cultura indígena hawaianas resultó en la invasión de Hawai por la marina de los Estados Unidos y el derribo del gobierno de Hawai. Consecuentemente el uso de la lengua hawaiana fue prohibido en las escuelas y los maestros debían castigar a los estudiantes que la hablaban. A pesar de los esfuerzos que los adultos hacían para mantener el uso de la lengua a través de periódicos, iglesias, y asociaciones indígenas hawaianas; la eliminación del uso en la educación, la consecuencia psicológica asociada con la clase social baja y los castigos, resultaron en un abandono completo de la lengua, por los niños. Ellos, los niños, substituyeron la lengua hawaiana por ‘ōlelo pa‘i‘ai que había cambiado y estaba lleno de términos ingleses. Los niños empleaban esta lengua entre si, como lengua materna, creando así una lengua o fenómeno lingüístico llamado “Criollo.” Esa lengua, que hoy es llamada “Pidgin” en Hawai, fue adoptada también por los niños de los inmigrantes venidos de Japón, Okinawa, Corea, Las Filipinas, y Puerto Rico.

Al mismo tiempo que la oligarquía de las plantaciones de caña de azúcar apretaba su control sobre todos los aspectos de la vida hawaiana, las nociones de raza y división social se consolidaban. Los hawaianos dejaron de ser el grupo étnico más alfabetizado y convirtiéndose en el grupo menos alfabetizado. El uso de la lengua

As Hawai‘i became increasingly influenced by European and American ideas about race and social class, private schools were established for Native Hawaiian nobility and for the few children of part and pure Northern European descent. Because these private schools for the social elite were taught through English, the Hawaiian language came to be associated with low socioeconomic status.

In 1893, the increasing influences devaluing indigenous Hawaiian culture and institutions led to the invasion of Hawai‘i by the United States Marines and the overthrow of the Hawaiian government. Subsequently, use of the Hawaiian language was banned in the schools, where teachers were expected to punish children for speaking Hawaiian. Although adults made a concerted effort to maintain the use of Hawaiian through newspapers, churches, and Native Hawaiian associations, its elimination as a medium of education and the psychological effects of low status and punishment resulted in children abandoning the language. Children replaced Hawaiian with creolized ‘ōlelo pa‘i‘ai—largely relexified with English terms—to use as their primary language with peers. This language, called “Pidgin” in Hawai‘i today, was then also adopted by the children of later immigrants from Japan, Okinawa, Korea, the Philippines, and Puerto Rico.

Race and class divisions became solidified as a sugar planter oligarchy tightened its control over all aspects of life in Hawai‘i. Native Hawaiians plummeted from being the most literate ethnic group to being the least literate. Hawaiian language use declined until it was spoken as a daily means of communication only by the few residents of

イハウ島の数人のみという状況まで低下した。限られた進展としては1920年代に公立学校でハヴァアイ語とハヴァアイの文化が科目として取り入れられた(当時は英語を媒体として教えられた)ことと、ハヴァアイ大学の設立ということがあげられる。このような努力にもかかわらず、日常の話し言葉としてのハヴァアイ語の機能は低下し続けていった。

1941年の米国と日本との戦争勃発により、多くのハヴァアイで生まれた日系人2世を含むハヴァアイのピジン話者が米国側につき参戦した。ハヴァアイに戻るとこれらの若者達は、それまでのハヴァアイ先住民の老人達やハヴァアイ王朝に対する忠誠心に反して、米国の政治組織に自分達を組み入れるよう努めた。1959年にハヴァアイが米国の州として認められると、政治的自治権が高まり、旅行産業による経済的ブーム、さらに米国本土からの新しい住民の増加に繋がった。

1960年代に世界中に広がった公民権運動は、ハヴァアイ人の若者及び他の人々によるハヴァアイ語、ハヴァアイ文化、政治権の習得、復興における奮闘に反映された。多人種によって構成されるハヴァアイの一般市民は、1978年の合衆国憲法修正条項によりこれらの目標を支持した。

社会的・歴史的にこれと似た悲惨な状況から抜け出ようとしていたニュージーランドのマオリとの絆が培われたのはこの頃である。また、ハヴァアイと

plus petite île isolée de Ni'ihau. Dans les années vingt, on note des progrès limités à l'étude de la langue et la culture hawaïennes (alors enseignées en langue anglaise) dans les écoles publiques et à l'Université d'Hawaï. En dépit de ces efforts, la pratique de l'hawaïen continue à décliner en tant que langue parlée au quotidien.

En 1941, la guerre entre les Etats-Unis et le Japon est déclarée, entraînant le départ à la guerre pour les Etats-Unis de toute la jeunesse hawaïenne parlant le pidgin dont une grande partie de la population nisei (japonais nés sur place). A leur retour à Hawaï, ces jeunes gens cherchent à s'intégrer davantage au système politique américain, en dépit de la fidélité des anciens Hawaïens à la monarchie hawaïenne. En 1959, Hawaï devient un état américain ce qui solidifie l'autonomie politique et favorise l'économie grâce au tourisme et à l'augmentation du nombre de nouveaux résidents en provenance du continent américain.

Dans les années soixante, les mouvements de droit civil dans le monde entier se ressentent à Hawaï dans les efforts de certains pour apprendre ou revitaliser la langue, la culture et les droits politiques hawaïens. En 1978, ces buts sont soutenus par une grande partie de la population multiraciale d'Hawaï dans des amendements à la Constitution.

Des liens se développent avec les Maoris de Nouvelle Zélande peuple qui, sous les effets de circonstances tragiques similaires, partage avec les Hawaïens une détermination à revitaliser sa langue et sa culture. En 1983,

hawaiana declinó al punto de ser empleada solamente con finalidades cotidianas por los pocos residentes de la aislada isla de Ni‘ihau. Aunque limitado, un pequeño progreso se sucedió en la década de 1920 cuando fueron introducidos en las escuelas públicas y en la Universidad de Hawai, los cursos de lengua y cultura hawaiana. (Es importante señalar que esos cursos eran enseñados en Inglés) A pesar de este esfuerzo el uso de la lengua hawaiana continuó reduciéndose solamente al uso diario.

En el año de 1941, la guerra entre los Estados Unidos y Japón resultó en la partida de los jóvenes de Hawai que hablaban Pidgin, incluyendo una larga población de Nissei (japoneses nacidos localmente) para combatir por los Estados Unidos en la guerra. Cuando volvieron a Hawai estos jóvenes buscaron a integrarse completamente al sistema político de los Estados Unidos, a pesar de la lealtad de los hawaianos mayores a la monarquía hawaiana. El anexo de Hawai como el 50 estado de los Estados Unidos en el año de 1959 ha traído una gran autonomía política, una explosión económica a través del turismo, y un aumento del número de residentes venidos del continente.

En la década de 60, los movimientos por los derechos de ciudadanos en varias partes del mundo fueron reflejados en los esfuerzos de jóvenes hawaianos y de otros en aprender y revitalizar la lengua hawaiana, la cultura, y los derechos políticos. La población mezclada de Hawai, apoyó estos ideales a través de una enmienda constitucional en el año 1978.

Vínculos se establecieron con los Māori de Nueva Zelanda, quienes también sufrieron trágicas circunstancias sociales e históricas similares y compartieron con los hawaianos la determinación de reavivar sus lenguas y

the small, isolated island of Ni‘ihau. Limited progress was made in the 1920s when the study of Hawaiian language and culture as subjects was introduced in the public schools (then, all taught through English) and the newly established University of Hawai‘i. In spite of this effort, Hawaiian continued to decline as a daily spoken language.

In 1941, war broke out between the United States and Japan, resulting in Hawai‘i’s Pidgin-speaking youth, including the large nisei (locally born Japanese) population, going to war for the United States. After their return to Hawai‘i, these youth sought to integrate Hawai‘i’s people more fully into the American political system, in spite of the loyalty of older Native Hawaiians to the Hawaiian Monarchy. American statehood in 1959 brought greater political autonomy, an economic boon through tourism, and increasing numbers of new residents from the continental United States.

In the 1960s, worldwide civil rights movements were reflected in the efforts made by young Hawaiians and others to learn and to revitalize Hawaiian language, culture, and political rights. The general, multiracial population of Hawai‘i supported these goals through State constitutional amendments in 1978.

Links developed with New Zealand Māori who, while reeling from the effects of similar, tragic socio-historical circumstances, also shared with Native Hawaiians a determination to revitalize their language

マオリはそれぞれの言語と文化の復興の決意を共有していたということは重要である。1983年にマオリの社会運動に相当するアハ プーナナ レオによりハヴァアイ語を媒介とする教育が再確立された。1896年のハヴァアイ語を媒介とする学校の法律による禁止は、1986年に撤廃され、保育園から大学院までのハヴァアイ語を媒介とする教育プログラムが、アハ プーナナ レオ及び、ハヴァアイ大学ヒロ校ハヴァアイ語学系などにより進展された。この教育プログラムは、文化と学術面において重要な役割を果たした。ハヴァアイ語を話す子供の数は、1983年の40人から今日は2000人に増加している。英語を媒介とする学校においてもハヴァアイ語のクラスに登録する学生数が増加した。現在、ハヴァアイの見解をハヴァアイ語及び英語を媒介とする学校にさらに取り入れる努力がなされており、家庭においてハヴァアイ語を話す家族の数も増加している。

1980年代には、ハヴァアイ語復興運動に対する政治的支持は本元を離れ、ワシントンD.C. (米国の過去のハヴァアイ語や他の先住民の言語を弱体化させ撲滅させるための方策が未だに破棄されていない場所)にまで及んだ。州代表の連邦議会議員からの後援を受け、この運動は1990年のアメリカ先住民の言語条例という結果をもたらした。アメリカ先住民、アラスカ先住民は、ハヴァアイ人、アメリカ太平洋諸島の人々と共に、この法律制定及びそれぞれの言語を絶滅から救う動きを支援した。ハヴァアイ語の復興運動を視察するためにハヴァアイを訪れるアメリカ先住民や他の先住民

en parallèle à un mouvement maori similaire, le ‘Aha Pūnana Leo se forme afin de rétablir l’éducation en langue hawaïenne. En 1986, l’interdiction des écoles hawaïennes de 1896 est levée. Le ‘Aha Pūnana Leo en collaboration avec le Collège de Langue Hawaïenne Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani et de l’Université d’Hawaï à Hilo développent un programme de la maternelle à l’enseignement supérieur pour l’enseignement en hawaïen. Ce programme pédagogique singulier a déjà obtenu des résultats culturels et académiques substantiellement positifs. Le nombre d’enfants parlant l’hawaïen est passé de moins de 40 en 1983 à plus de 2000 aujourd’hui. Le nombre d’inscrits à des cours de langue hawaïenne dans des écoles en langue anglaise a aussi augmenté, et des efforts ont été faits pour intégrer davantage les perspectives hawaïennes dans les écoles de langues anglaise et hawaïenne. Un nombre croissant de familles parlent hawaïen à la maison.

Vers la fin des années quatre-vingt, l’effort politique de soutien à la revitalisation de la langue hawaïenne se propage loin de son foyer jusqu’à Washington où une ancienne ligne de conduite qui affaiblissait voire même détruisait, l’hawaïen et d’autres langues indigènes des Etats-Unis n’avait pas encore été révoquée à cette époque. Cet effort, sponsorisé par la Délégation Hawaïenne du Congrès, aboutit au Décret sur les Langues Natives Américaines de 1990. Les Indiens Américains et les natifs d’Alaska se joignent alors aux Hawaïens et aux insulaires du Pacifique pour soutenir cette législation et d’autres efforts afin d’éviter l’extinction de leurs langues. Un nombre toujours croissant de natifs

sus culturas. Paralelo a un movimiento similar a de los Māori en el año de 1983, el ‘Aha Pūnana Leo fue creado para restablecer una educación a través de la lengua hawaiana. En el año de 1986, después de exonerar la prohibición que databa de 1896, un programa educacional desde el jardín de la infancia hasta estudios de pos grado a través de la lengua hawaiana fue desarrollado por ‘Aha Pūnana Leo en colaboración con Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani College of Hawaiian Language en la Universidad de Hawai en Hilo, entre otros. Singularmente, este programa educacional ha demostrado resultados positivos y sustanciales en los aspectos culturales y académicos. El número de niños que hablan la lengua hawaiana ha aumentado de menos de 40 en 1983 a más de 2000 hoy en día. Matriculas en clases de lengua hawaiana en escuelas de lengua inglesa también han aumentado y ahora esfuerzos son hechos para integrar perspectivas hawaianas no solamente en las escuelas que usan la lengua hawaiana sino también en las escuelas de lengua inglesa. El número de familias que hablan la lengua hawaiana en sus casas está creciendo.

En los fines de la década de 80, el esfuerzo político que sustentaba la restauración de la lengua hawaiana se movió más allá de su morada a Washington D.C., donde un antiguo proyecto político para debilitar y eliminar lenguas indígenas en los Estados Unidos aun no había sido abolido. Patrocinado por la delegación del congreso hawaiano, este esfuerzo resultó en un acto llamado Native American Languages Act of 1990. La gente indígena de los Estados Unidos incluyendo la gente de Alaska se unió con los hawaianos y la gente indígena de las islas del Pacífico para sustentar esta legislación y otros esfuerzos para salvar sus lenguas de una extinción segura. El número de la gente indígena, de los Estados Unidos y

and culture. In 1983, parallel to a similar Māori movement, the ‘Aha Pūnana Leo was formed to reestablish education through the medium of Hawaiian. After the repeal in 1986 of the 1896 law banning Hawaiian medium schools, a preschool through graduate school program of Hawaiian medium education was developed by the ‘Aha Pūnana Leo in collaboration with Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani College of Hawaiian Language of the University of Hawai‘i at Hilo and others. This singular educational program has shown substantive, positive cultural and academic results. The number of Hawaiian-speaking children has increased from less than 40 in 1983 to over 2,000 today. Enrollments in Hawaiian language courses in English medium schools have also increased, efforts are being made to further integrate Hawaiian perspectives into both English and Hawaiian medium schools, and increasing numbers of families are speaking Hawaiian in the home.

In the late 1980s, the political effort to support the revitalization of the Hawaiian language moved beyond its home to Washington D.C., where an old policy to weaken and destroy Hawaiian and other indigenous languages of the United States had not yet been reversed through legislation. Sponsored by Hawai‘i’s Congressional delegation, this effort resulted in the Native American Languages Act of 1990. American Indians, Alaska Natives, and American Pacific Islanders joined with Hawaiians in support of this legislation and other efforts to save their languages from extinction. Ever-increasing numbers of Native American and other indigenous visitors now come to Hawai‘i to observe the Hawaiian language revitalization

の数は増加し続けている。この運動は強化されながら、同時にハヴァイ語の使用は公立、私立の教育機関及び一般の人々の間にも広がりを見せている。

1990年代後半にはハヴァイ語復興運動の基礎となった哲学を記録し、明確にさせる決断がすでになされていた。この決断がここにハヴァイ語及び他の言語による概略として記された『クム ホヌア マウリ オラ ハヴァイ教育哲学声明書』は、その結果としてもたらされたものである。

文化的世界観の維持に対する言語の影響

クム ホヌア マウリ オラは、ハヴァイ語によって培われたものである。またそれは、ハヴァイ人の特有性の維持によりハヴァイ文化特有の世界観が永続されるよう切願するハヴァイ語の話者によってなされたものであった。すべての言語は、その言い習わし、慣用句、単語の中に、話者とその言語特有の世界観を結びつけるものを持つ。同時にすべての言語は、その独特の世界観をその文法によって示すものである。それは常に無意識による文化的レンズとして作用し、その言語を話すときに常に保たなければならない。この文化的レンズの例として挙げられるのが、ハヴァイ語の言語構造に反映されるクム ホヌア マウリ オラにおける文化の継承の基礎をなす3つのピコ、連結中枢である。これらの3つの連携中枢はハヴァイ語文法の所有格の指標に明白である。これらの連携中枢は、ハヴァイ語の言語構造に常に明確に示されるが、英語においては通常明白に区別されることはなく、明白に区別するのも簡単ではない。下記に関係の相違を示す。

américains et d'autres visiteurs indigènes viennent de nos jours à Hawaï pour observer l'effort de revitalisation de la langue hawaïenne. Cet effort se renforce et s'étend sous toutes les formes d'éducation publique et privée et dans le peuple en général.

Vers la fin des années quatre-vingt-dix, décision est prise de documenter et de clarifier la philosophie qui est à la base de la revitalisation de la langue hawaïenne. Cette décision résulte en l'établissement du Kumu Honua Maui Ola déclaration philosophique et pédagogique hawaïenne partagée ici dans sa langue hawaïenne d'origine avec un résumé dans plusieurs autres langues.

INFLUENCE D'UNE LANGUE POUR MAINTENIR SON PROPRE POINT DE VUE CULTUREL SUR LE MONDE

Le Kumu Honua Maui Ola fut développé en hawaïen par des personnes qui parlaient la langue et qui souhaitaient en maintenir les traits caractéristiques afin de préserver le point de vue hawaïen sur le monde. Chaque langue inclut de nombreuses expressions, idiomes et vocabulaire qui renvoient clairement ceux qui la parlent à une perspective unique du monde. De même, chaque langue répertorie dans sa grammaire un point de vue unique du monde qui sert de filtre culturel inconscient et qui doit être continuellement maintenu lors de l'usage de la langue. Un exemple de ce filtre culturel est l'expression des trois piko, ou centres de liaison (fondements de la transmission culturelle du Kumu Honua Maui Ola), dans la structure de la langue hawaïenne. Ces trois centres de liaison sont évidents dans les marques de possession répertoriées par la grammaire hawaïenne. Bien que ces trois centres de liaison soient toujours très évidents dans la structure hawaïenne, ils ne sont pas facilement ni régulièrement

de otras partes, que visita ahora a Hawai para observar los esfuerzos del restablecimiento de la lengua hawaiana ha aumentado prósperamente. El esfuerzo continúa para fortalecer y ampliar el uso de la lengua hawaiana en todos los aspectos de la educación pública y privada y del público general.

En los fines de la década del 90, una decisión fue tomada para documentar y aclarar la filosofía que ha servido de base para el restablecimiento de la lengua hawaiana. Esta decisión resultó en el Kumu Honua Maui Ola, una declaración de la filosofía educacional hawaiana, que es aquí compartido en la forma original hawaiana, con estrato en diversas lenguas.

EL EFECTO DE LA LENGUA EN MANTENER UNA VISIÓN CULTURAL MUNDIAL

El Kumu Honua Maui Ola fue perfeccionado en la lengua hawaiana por personas que la hablaban y que se preocupaban de que las características especiales de la lengua hawaiana sean preservadas, para perpetuar una perspectiva hawaiana del mundo. Cada lengua contiene dentro de si dichos, expresiones idiomáticas, innumerables vocabulario que explícitamente conectan a los individuos a una perspectiva cultural distinta. Cada lengua también indica, por medio de la gramática, una perspectiva particular del mundo que sirve de lente cultural inconsciente y que debe mantenerse todas las veces que la lengua es hablada. Un ejemplo de esta lente cultural es el reflejo en la lengua hawaiana de la estructura de los tres piko, o puntos de conexión, que constituyen la base para la transmisión cultural en el Kumu Honua Maui Ola. Estos tres puntos de conexión son obvios en la gramática hawaiana en las características del uso del índice Posesivo. Mientras estos

effort. The effort continues to strengthen and expand use of Hawaiian in all facets of public and private education and in the general populace.

In the late 1990s, a decision was made to document and to clarify the philosophy which has formed the foundation for Hawaiian language revitalization. This decision resulted in the Kumu Honua Maui Ola Hawaiian Educational Philosophy Statement shared here in the original Hawaiian with a summary in several other languages.

THE EFFECT OF A LANGUAGE ON MAINTAINING A CULTURAL WORLD VIEW

The Kumu Honua Maui Ola was developed in Hawaiian by speakers of the language who were greatly concerned that the special features of Hawaiian be maintained to perpetuate the Hawaiian world view. Every language includes within it numerous sayings, idioms, and vocabulary items that clearly connect its speakers to a unique cultural perspective. Every language also indexes a unique world view into its grammar which serves as an unconscious cultural lens that must be maintained at all times when speaking the language. An example of such a cultural lens is the reflection in Hawaiian language structures of the three piko, or connecting points, that form the basis for cultural transmission in the Kumu Honua Maui Ola. These three connecting points are evident in the features of possession indexing in Hawaiian grammar. While the three connecting points are always clearly evident in the Hawaiian structures, they are not regularly, or even easily, distinguished in English.

distinguable en français. Notez ci-dessous les relations différentes entre:

ピコ イーから見た君主の従者 - (一定の勤めのために、臨時的に割与えられた者)

nā kānaka i ke ali'i—le peuple du chef, vu par le *Piko* 'Ī (le peuple est assigné temporairement au chef pour une tâche particulière)

ピコ オーから見た君主の従者 - (君主と歴史的、あるいは血縁的及び養子縁組関係がある者)

nā kānaka o ke ali'i—le peuple du chef, vu par le *Piko* 'Ō (le peuple est connecté historiquement au chef par des liens de famille biologique ou de famille adoptée)

ピコ アーから見た君主の従者 - (君主自身によって選出され仕える者)

nā kānaka a ke ali'i—le peuple du chef, vu par le *Piko* 'Ā (le peuple est recruté directement par le chef pour le servir)

ハヴァアイ語で所有を示す場合、話者は人と人、人と物、物と物との関係について、それがどのような所有関係であるのかを、常に定めなければならない。このハヴァアイ語の所有格という一つの側面は、ハヴァアイ語の根本的な運用にハヴァアイの伝統的な世界観が統合されていることを示すものである。これと同様に英語の根本的な運用には英語による独特の世界観が、日本語の根本的な運用には日本語独特の世界観が包含されているのである。

Chaque fois qu'on indique la possession en hawaïen, une personne parlant la langue doit décider du type de relation de possession entre les personnes, entre les personnes et les choses et même entre les choses. Cet aspect de la langue hawaïenne montre bien que l'usage de la langue de base intègre complètement le point de vue traditionnel hawaïen sur le monde. De la même manière, l'usage premier de la langue française intègre un point de vue européen unique sur le monde dans cette langue et pour chaque personne.

系統論上の定説が未だ定まっていない日本語は、英語やハヴァアイ語を含む多くの言語に見られない特有の性質を示す言語であるが、この特質の一つに敬語が挙げられる。敬語は日本語話者の世界観に深く浸透しており、日本語を介した社会的相互行為の基礎をなしている。日本語の話者は、常に自分と相手との社会的地位の相違、また各言語行為の形式を意識せずには、各言語行為に適した動詞を選択できないのである。ハヴァアイ語にはこのような社会的地位や心理的距離の表示が不

En ce qui concerne les langues indo-européennes comme le français, le genre est l'une des questions grammaticales fondamentales profondément enracinée dans le point de vue de ceux qui la parle. En français, le genre doit être spécifié systématiquement par les pronoms "il" et "elle." En hawaïen le pronom "ia" (masculin, féminin et neutre) force à ignorer le genre et permet d'insister sur d'autres choses, comme la relation codée de son

tres puntos de conexión aparecen siempre en la estructura hawaiana, los puntos no son distinguidos regularmente o fácilmente en español. Observe las diferentes relaciones citadas abajo:

nā kānaka ʻi ke aliʻi—El jefe del pueblo observado del punto de vista del *Piko ʻĪ* (temporalmente apuntado jefe para una tarea particular)

nā kānaka o ke aliʻi—El jefe del pueblo. Observado a partir del punto de vista del *Piko ʻŌ* (históricamente vinculado al jefe, sea por enlazamientos biológicos o por adopción.)

nā kānaka a ke aliʻi—El jefe del pueblo observado a partir del punto de vista del *Piko ʻĀ* (reclutado por el jefe con la finalidad de servirlo)

Todas las veces que el posesivo es utilizado en la lengua hawaiana, el interlocutor debe definir cual es la relación que el posesivo establece entre las personas, entre las personas y las cosas, e inclusive entre las cosas. Este aspecto de la lengua hawaiana nos señala como el uso primitivo de la lengua integraba profundamente, en la persona, la tradición hawaiana a la perspectiva mundial; de la misma manera que el uso original de la lengua Español integraba en la persona una visión característicamente europea del mundo.

En las lenguas Indo-Europeas, así como en el Español, el género gramatical es uno de los primeros conceptos gramaticales profundamente arraigados en la percepción del mundo de las personas que hablan estas lenguas. En español, el género debe ser siempre indicado asegurando así el uso correcto de los pronombres “el” y “ella.” La lengua hawaiana, con el pronombre “ia” (el, ella), obliga al interlocutor a ignorar el género gramatical y de preocuparse con otras

Note the different relationships shown below:

nā kānaka ʻi ke aliʻi—the chief’s people, as viewed from *Piko ʻĪ* (temporarily assigned to the chief for a particular task)

nā kānaka o ke aliʻi—the chief’s people, as viewed from *Piko ʻŌ* (historically connected to the chief as biological or adopted family)

nā kānaka a ke aliʻi—the chief’s people, as viewed from *Piko ʻĀ* (actively recruited by the chief to serve him)

Each time possession is indicated in Hawaiian, a speaker of the language must decide the type of possessive relationship observed between people, between people and things, and even between things. This aspect of the Hawaiian language shows how primary use of Hawaiian deeply integrates a traditional Hawaiian world view into a person in the same way that primary use of English integrates the unique European-based world view of that language into a person.

For Indo-European languages such as English, gender is one of the primary grammatical concerns deeply ingrained in the world view of speakers of those languages. In English, gender must be indexed at all times for proper use of the pronouns, “he,” “she,” and “it.” Hawaiian, with its pronoun “ia” (he/she/it), forces its speakers to ignore gender and focus elsewhere, such as on the distinct relationships encoded in its possessive

必要なため、ハヴァアイ語の話者は他の現象(所有格によって示される独特の関係など)に焦点を当てる事ができる。ハヴァアイ語を解する話者が日本語を話す場合、社会的地位と心理的距離を日本語の視点から示す必要が生じるのである。を意識せずには、各言語行為に適した動詞を選択できないのである。ハヴァアイ語にはこのような社会的地位や心理的距離の表示が不要なため、ハヴァアイ語の話者は他の現象(所有格によって示される独特の関係など)に焦点を当てる事ができる。ハヴァアイ語を解する話者が日本語を話す場合、社会的地位と心理的距離を日本語の視点から示す必要が生じるのである。

système de possessifs. Un hawaïen qui utilise le français doit constamment répertorier le genre d'un point de vue européen plutôt que d'un point de vue hawaïen.

puntos, por ejemplo las relaciones distintas que existen en el Posesivo. Todas las veces que él o ella hablan, una persona hawaiana usando la lengua inglesa debe indicar el género gramatical con la perspectiva europea y no la perspectiva hawaiana.

system. Every time he or she speaks, a Hawaiian using English must index gender from a European perspective rather than from a Hawaiian one.



UA AO HAWAI‘I

He mele kīpaipai na‘auao

Kau e ka wena o ke ao i ka lani

He wekeweke i ka pō pilipuka

He ‘elele o ka poniponi hikina

Kau ke kāhe‘a wana‘ao i ka ‘āla‘apapa

La‘i ana i luna o ke kūkulu o ka lani lā

‘O ka‘u ia e huli alo nei i ka ulu ē

‘Ae, ua ao ē

Hō mai lā kō mālamalama

I ka honua nei i ka mauli ola

Ua ao Hawai‘i ke ‘ōlino nei

Mai ka pī‘ina a ka welona a ka lā

Kāhiko ‘ia i ka ‘ike manomano

Ka ‘ike kōli‘u mai o kikilo mai

‘O ka‘u nō ia ‘o ka pūlama

A pa‘a ma ka ipu o ka ‘ike ē

‘Ae, ua ao ē

He mele no Hawai‘i ua ao

Na Larry L. Kimura ke mele

Na Kalena Silva ka leo oli

‘ŌLELO HO‘OMAIKA‘I

謝辞

Remerciements

Agradecimientos

Acknowledgements

‘O ke Kumu Honua Mauli Ola nei, he palapala ia e ho‘ohanohano ana i ka hana hāpai maui Hawai‘i a me nā kūpuna i hala akula ma ke ala pōpolohiwa a Kāne. I mea hō‘oia i ka ‘oia‘i‘o o ka hana, ke waiho ‘ia nei ma lalo iho nei nā inoa o nā lālā o ke Kōmike Ho‘omohala Palapala Kumu Honua Mauli Ola. Ho‘onohonoho ‘ia nā inoa ma ke ka‘ina mo‘okū‘auhau papahana, ‘o ia ho‘i, ma ke ka‘ina o ka lilo ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘o ia kā lākou ‘ōlelo ma‘amau o kēlā lā kēia lā. He mau mānaleo ‘ōlelo Hawai‘i ‘elua o nā lālā kōmike i hala akula nō ho‘i ma kēlā ao ma ‘ō. ‘O ka nui aku o nā lālā i koe, he pilina ‘ohana kā lākou kekahi i ka ‘ōlelo ma‘amau ‘ia o ka ‘ōlelo Hawai‘i—no kekahi, i ka hanauna makua, a no kekahi ho‘i, i ka hanauna kupuna. Ma muli o ka noho kino ‘ana a me nā pilina ‘ohana a nā lālā kōmike, ‘a‘ohe moku-puni noho kanaka ‘ia i komo ‘ole kona ‘elele ma ke Kōmike Ho‘omohala Palapala, koe wale nō paha ‘o Lāna‘i. No kēlā me kēia lālā, he mau ‘ao‘ao i hō‘ike ‘ia i mea hō‘oia i ka laulā o ke komo ‘ana o ke kōmike i loko o ka ho‘ōla ‘ōlelo a mo‘omeheu Hawai‘i. Ma hope o nā lālā o ke kōmike, helu ‘ia nā luna ho‘olauka‘i i nā hālāwai a ke kōmike, nā mea nāna i ho‘omākaukau i kēia palapala no ke pa‘i, a me nā mea unuhi ‘ōlelo.

KEPANĪ (日本語)

ハヴァアイの文化では作者より作品を重視することを踏まえ、謝辞は最後に記すことにした。クム ホヌア マウリ オラ確立委員会のメンバーは、教育哲学に沿いハヴァアイ語の話者となった順に列記する。このうち二人はハヴァアイ語の母語話者であり、すでに他界している。その他の者も、ハヴァアイ人の先祖を近いものでは親の世代から曾祖父母の世代までに持つものがほとんどであり、実際の居住、家族の絆により、ラーナイ以外の人の住むすべてのハヴァアイの島との繋がりを有する。本著の背景を明らかにするため、ハヴァアイ語及び文化復興に関する個人的な繋がりをいくつか各メンバーについて記した。委員会メンバーの次に、クム ホヌア マウリ オラ確立委員会のコーディネーター、本著の出版責任者、翻訳に携わった方々を順に挙げた。

PALANI (FRANÇAIS)

Selon la tradition hawaïenne l'ouvrage importe davantage que les individus qui l'ont produit; c'est pourquoi les remerciements viennent ici en dernier. Les membres du Comité pour le Développement du Kumu Honua Mauli Ola sont cités ci-dessous dans l'ordre inspiré par cette même philosophie - c'est-à-dire en prenant en compte le moment où chacun a utilisé la langue hawaïenne comme moyen d'interaction au quotidien. Deux de ces membres étaient de langue maternelle hawaïenne et nous ont depuis quittés pour l'autre monde; la plupart des autres ont des connexions anciennes avec l'hawaïen utilisé comme langue vivante depuis la génération de leurs parents voire même de leurs grands-parents. Chaque île hawaïenne habitée (à l'exception de Lanai) est représentée par les membres du comité soit du fait de leur résidence soit de leurs liens de parenté. Pour chacun de ses membres, on citera quelques aspects de leur implication personnelle dans le renouveau de la langue et de la culture hawaïennes afin de fournir un

contexte au document. Après les membres du comité, on trouvera les noms des coordinateurs du comité pour le développement du Kumu Honua Maui Ola, ensuite les personnes responsables de la préparation de ce document, puis finalement les traducteurs.

PANILO (ESPAÑOL)

En la tradición hawaiana el resultado final de una obra es más importante que los individuos que la obraron; por eso, los agradecimientos aquí son mencionados al final. Los miembros del comité “Kumu Honua Maui Ola Development Committee” están presentados de acuerdo con la filosofía hawaiana, es decir, en relación a cuando llegaron a hablar afluentemente la lengua hawaiana y cuando empezaron a usarla diariamente. Dos de los miembros tuvieron la lengua hawaiana como lengua idioma materna más ya nos han dejado para irse al otro mundo. La mayoría de los otros miembros tienen conexiones ancestrales con el uso de la lengua hawaiana como una lengua viva, algunos con la generación de sus padres y otros con la generación de sus bisabuelos. A través de lazos familiares y de la comunidad en que viven, los miembros del comité representan cada a una de las islas habitadas en Hawaii, excepto la isla de Lāna‘i. Algunos aspectos de la dedicación personal de cada miembro a la lengua hawaiana y a revivir su cultura son mencionados con el objeto de proveer un contexto a este documento. En seguida de los nombres de los miembros del comité siguen los nombres de los coordinadores del “Kumu Honua Maui Ola Development Committee.” Proseguidamente los nombres de los individuos responsables por la preparación del documento para su publicación, y finalmente los traductores.

PELEKĀNIA (ENGLISH)

In Hawaiian tradition, the work is more important than the individuals who have brought it forward, so acknowledgements are given here last. Kumu Honua Maui Ola Development Committee members are ordered below in the manner set forth by the philosophy itself, that is, according to when each became a speaker living Hawaiian as his or her daily language of interaction. Two of the members were native speakers of Hawaiian and have left us for the next world; most of the others have ancestral connections to the use of Hawaiian as a living language—some as late as in their parents’ generation and others at least in their great grandparents’ generation. Through actual residence and family ties, committee members represent every inhabited Hawaiian island except Lāna‘i. A few aspects of personal involvement in Hawaiian language and culture revitalization are given for each committee member. Following the committee members are the names of the coordinators of the Kumu Honua Maui Ola Development Committee, the individuals responsible for preparing this document for publication, and the translators.

**KŌMIKE HO‘OMOHALA PALAPALA
KUMU HONU MAULI OLA**

ELIZABETH KAUAHIPAULA

- Kupuna, Ke Kula Kaiapuni O Waiau, 1990-2003; Papahana Ha‘awina Hawai‘i, ‘Oihana Ho‘ona‘auao O Ka Moku‘āina ‘O Hawai‘i, 1978-2003
- Mānaleo ‘Ōlelo Hawai‘i, Mokupuni ‘O Hawai‘i, 1914-2003

ELAMA KANAHELE

- Kumu, Ka Pūnana Leo O Kaua‘i, 1984-1995; Kumu, Ke Kula Ni‘ihau O Kekaha, 1995-1998
- Mānaleo ‘Ōlelo Hawai‘i, Mokupuni ‘O Ni‘ihau, 1955-2005

LARRY KIMURA

- Polopeka, Ke Kulanui O Hawai‘i Ma Mānoa 1971-1989, Ke Kulanui O Hawai‘i Ma Hilo, 1989-kēia wā
- Lunaho‘omalū, Kōmike Haku Hua‘ōlelo, Ka Hale Kuamo‘o Kikowaena ‘Ōlelo Hawai‘i, Kulanui O Hawai‘i Ma Hilo, 1987-kēia wā
- Lālā, Papa Alaka‘i, ‘Aha Pūnana Leo, Inc., 1983-kēia wā

WILLIAM H. WILSON, PH.D.

- Kumu, Ke Kulanui O Hawai‘i Ma Mānoa 1973-1977; Polopeka, Ke Kulanui O Hawai‘i Ma Hilo, 1978-kēia wā
- Makua, Pūnana Leo a me ka Papahana Kaiapuni Hawai‘i, 1985-2001
- Mea ho‘ohanohano ‘ia e ka Native American Languages Issues Institute (Hui Kilo Nīnūnē ‘Ōlelo ‘Ōiwi O ‘Amelika) no kona kuleana ma ke kākau ‘ana a me ka ho‘olilo kānāwai ‘ana i ka United States Native American Languages Act (Kānāwai ‘Ōlelo ‘Ōiwi ‘Amelika O ‘Amelika Hui Pū ‘Ia), 1990

KALENA SILVA, PH.D.

- Kumu, Ke Kulanui O Hawai‘i Ma Mānoa, 1975-1978; Polopeka, Ke Kulanui O Hawai‘i Ma Hilo, 1984-kēia wā
- Lunaho‘okele, Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani Koleke ‘Ōlelo Hawai‘i, Ke Kulanui O Hawai‘i Ma Hilo, 1997-kēia wā
- Lālā, Papa Alaka‘i, ‘Aha Pūnana Leo, Inc., 1986-1993

KAUANOE KAMANĀ

- Lunaho‘okele me ke Kumu, Ke Kula ‘O Nāwahīokalani‘ōpu‘u - Kula Ho‘okolohua Kaiapuni Hawai‘i, 1993-kēia wā
- Makua, Pūnana Leo a me ka Papahana Kaiapuni Hawai‘i, 1985-2001
- Lālā, Papa Alaka‘i, ‘Aha Pūnana Leo, Inc., 1983-kēia wā

MAKALAPUA ALENCASTRE

- Kumu, Ke Kula Kī'eki'e O Kailua, 1979-1989; Ke Kulanui O Hawai'i Ma Mānoa, 1991-2001; Polopeka, Ke Kulanui O Hawai'i Ma Hilo, 2007-kēia wā
- Makua, Pūnana Leo a me ka Papahana Kaiapuni Hawai'i, 1985-2003
- Lunaho'okele, Ke Kula 'O Samuel M. Kamakau - Kula Ho'okolohua Kaiapuni Hawai'i, 1999-2005

KEIKI KAWAI'AE'A

- Kumu, Nā Kula 'O Kamehameha, 1978-1989; Ke Kula Kaiapuni O Pā'ia, 1989-1992; Laekahi Ho'ona'auao, 1992-2007; Polopeka, Ke Kulanui O Hawai'i Ma Hilo, 2007-kēia wā
- Lunaho'okele, Hale Kuamo'o Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i, Ke Kulanui O Hawai'i Ma Hilo, 1992-kēia wā, Kahuawaiola Papahana Ho'omākaukau Kumu 'Ōiwi, Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani Koleke 'Ōlelo Hawai'i, Ke Kulanui O Hawai'i Ma Hilo, 1997-kēia wā
- Makua, Pūnana Leo a me ka Papahana Kaiapuni Hawai'i, 1985-2004

KALANI AKANA

- Kumu, Papahana Ha'awina Hawai'i, 'Oihana Ho'ona'auao O Ka Moku'āina O Hawai'i, 1984-1989; Ke Kula Kaiapuni O Waiau, 1989-2002
- Pelekikena, 'Ahahui 'Ōlelo Hawai'i, 1996-1999

NĀ LUNA HO'OLAUKA'I

Nāmaka Rawlins, 'Aha Pūnana Leo, Inc.
Amy Kalili, 'Aha Pūnana Leo, Inc.

'O nā inoa ma lalo iho nei nā mea nona ke kuleana ho'omākaukau i kēia palapala no kona pa'i 'ia 'ana ma ka makahiki 2009:

KA 'ŌLELO HAWAI'I
A ME KA PELEKĀNIA

William H. Wilson, Ph.D. (i helu 'ia ma luna)
Kalena Silva, Ph.D. (i helu 'ia ma luna)
Keiki Kawai'ae'a (i helu 'ia ma luna)
Nāmaka Rawlins (i helu 'ia ma luna)

KA HAKULAU, HO'OPONOPONO
KI'I, A PA'I 'ANA

Kaimana Barcarse, 'Aha Pūnana Leo, Inc.
'Alike McNicoll, 'Aha Pūnana Leo, Inc.

KA UNUHI 'ŌLELO 'ANA

Yumiko Ohara, Ph.D. ('Ōlelo Kepanī)
Sylvie Garnerio ('Ōlelo Palani)
Suzette Ridolfi ('Ōlelo Paniolo)

クム ホヌア マウリ オラ確立 委員会委員

エリザベス・カウアヒパウラ

- 1990-2003年 ケ クラ カイア
プニ オ ワイアウ ハヴァイイアン浸漬教
授課程(イマージョンプログラム)長老
1978-2003年ハヴァイイ州教育省
ハヴァイイ研究プログラム尊長
- 1914-2003年 ハヴァイイ語母語
話者、ハヴァイイ島出身

エラマ・カナヘレ

- 1984-1995年 プーナナ レオ
オ カウアイ ハヴァイイ語を媒介とした保
育園教員1995-1998年 ケ クラ
ニイハウ オケカハ ハヴァイイ語を媒介
とした保育園から高校までの学校教員
- 1955-2005年 ハヴァイイ語の母
語話者、ニイハウ島出身

ラリー・キムラ

- 1971-1989年 ハヴァイイ大学マ
ーノア校教授、1989-現在ハヴァイイ大
学ヒロ校教授
- ハヴァイイ大学ヒロ校 ハレ クアモオ ハ
ヴァイイ語センター語彙委員会委員長
- 1983年-現在 アハ プーナナ レオ理事

MEMBRES DU COMITÉ POUR LE DÉVELOPPEMENT DU KUMU HONU MAULI OLA HAWAI'I

ELIZABETH KAUAHIPAULA

- Ancienne, Programme d'immersion
hawaïen Ke Kula Kaiapuni O Waiuu,
1990-2003; Programme d'études
hawaïennes, Département de l'Education
de l'Etat d'Hawaï, 1978-2003
- De langue maternelle hawaïenne,
Ile d'Hawaï, 1914-2003

ELAMA KANAHELE

- Enseignante, Ecole maternelle en langue
hawaïenne Pūnana Leo O Kaua'i,
1984-1995; Ecole maternelle et primaire
en langue hawaïenne Ke Kula Ni'ihau
O Kekaha, 1995-1998
- De langue maternelle hawaïenne, Ile de
Ni'ihau, 1955-2005

LARRY KIMURA

- Professeur, Université d'Hawaï à Manoa,
1971-1989, Professeur, Université
d'Hawaï à Hilo, 1989-présent
- Membre du Comité, Comité du Lexique,
Centre de la Langue Hawaïenne Hale
Kuamo'o, Université d'Hawaï à Hilo,
1987-présent
- Membre du Conseil, Conseil
d'Administration, 'Aha Pūnana Leo, Inc.,
1983-présent

**MIEMBROS DEL COMITÉ KUMU
HONUA MAULI OLA HAWAI'I
DEVELOPMENT COMMITTEE**

ELIZABETH KAUAHIPAULA

- Persona mayor, máxima autoridad en la comunidad, que inspira respeto por sus conocimientos y sabiduría, “Ke Kula Kaiapuni O Waiau” programa de inmersión en lengua hawaiana 1990-2003; máxima autoridad en la comunidad, que inspira respeto por sus conocimientos y sabiduría, Programa de Estudios Hawaianos, Departamento de Educación del estado de Hawai, 1978-2003
- Hablante nativa de la lengua hawaiana, Isla de Hawai, 1914-2003

ELAMA KANAHELE

- Maestra “Pūnana Leo O Kaua‘i” Escuela pre-escolar por medio de la lengua hawaiana, 1984-1995; “Ke Kula Ni‘ihau O Kekaha” Escuela primaria, media y secundaria por medio de la lengua hawaiana, 1995-1998
- Hablante nativa de la lengua hawaiana, isla de Ni‘ihau, 1955-2005

LARRY KIMURA

- Profesor, Universidad de Hawai en Mānoa, 1971-1989, Universidad de Hawai en Hilo, 1989-al presente
- Director del Comité Léxico, “Hale Kuamo‘o” Centro de lenguaje Hawaiano, Universidad de Hawai en Hilo, 1987-al presente
- Junta directiva, ‘Aha Pūnana Leo, Inc., 1983-al presente

**KUMU HONUA MAULI OLA HAWAI'I
DEVELOPMENT COMMITTEE
MEMBERS**

ELIZABETH KAUAHIPAULA

- Elder, Ke Kula Kaiapuni O Waiau Hawaiian Immersion Program, 1990-2003; Hawaiian Studies Program, Hawai‘i State Department of Education, 1978-2003
- Native speaker of Hawaiian, Hawai‘i Island, 1914-2003

ELAMA KANAHELE

- Teacher, Pūnana Leo O Kaua‘i Hawaiian language medium preschool, 1984-1995; Ke Kula Ni‘ihau O Kekaha Hawaiian language medium K-12 school, 1995-1998
- Native speaker of Hawaiian, Ni‘ihau Island, 1955-2005

LARRY KIMURA

- Professor, University of Hawai‘i at Mānoa, 1971-1989, University of Hawai‘i at Hilo, 1989-present
- Chairperson, Lexicon Committee, Hale Kuamo‘o Hawaiian Language Center, University of Hawai‘i at Hilo, 1987-present
- Board of Directors, ‘Aha Pūnana Leo, Inc., 1983-present

ウィリアム・H・ウィルソン博士

- 1973-1977年 ハヴァイイ大学マ
ーノア校教員、1978-現在 ハヴァイイ
大学ヒロ校教授
- 1985-2001年 プーナナ レオ、
パパハナ カイアプニ ハヴァイイ ハヴァ
イイ語を媒介とする学校父母
- アメリカ先住民言語問題学会より、1990
年の米国政府アメリカ先住民言語条例の作成
及び成立に関して榮譽を与えられる

カレナ・シルヴァ博士

- 1975-1978年 ハヴァイイ大学マ
ーノア校教員、1984-現在 ハヴァイイ
大学ヒロ校教授
- 1997年-現在 ハヴァイイ大学ヒロ校
ハヴァイイ語学系ディレクター
- 1986-1993年 アハ プーナナ
レオ理事

カウアノエ・カマナー

- 1993年-現在 ケ クラ オ
ナーヴァヒーオカラニオープウ、
ハヴァイイ語を媒介とするラボスクール、
ディレクター、教員
- 1985-2001年 プーナナ レオ、
パパハナ カイアプニ ハヴァイイ ハヴァ
イイ語を媒介とする学校父母
- 1983年-現在 アハ プーナナ レオ理事

WILLIAM H. WILSON, PH.D.

- Enseignant, Université d'Hawaï à Manoa,
1973-1977; Professeur, Université
d'Hawaï à Hilo, 1978-présent
- Parent, Ecoles en langue hawaïenne
Pūnana Leo et Papahana Kaiapuni
Hawaï'i, 1985-2001
- Honoré par l'Institut des Langues Natives
Américaines pour son rôle dans l'écriture
et le passage du Décret sur les Langues
Natives Américaines aux États-Unis, 1990

KALENA SILVA, PH.D.

- Enseignant, Université d'Hawaï à Manoa,
1975-1978; Professeur, Université
d'Hawaï à Hilo, 1984-présent
- Directeur, Collège de Langue Hawaïenne
Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, Université
d'Hawaï à Hilo, 1997-présent
- Membre du Conseil, Conseil
d'Administration, 'Aha Pūnana Leo, Inc.,
1986-1993

KAUANOE KAMANĀ

- Directeur et Enseignant, Laboratoire de
l'Ecole en langue hawaïenne Ke Kula 'O
Nāwahīokalani'ōpu'u, 1993-présent
- Parent, Ecoles en langue hawaïenne
Pūnana Leo et Papahana Kaiapuni
Hawaï'i, 1985-2001
- Membre du Conseil, Conseil
d'Administration, 'Aha Pūnana Leo, Inc.,
1983-présent

WILLIAM H. WILSON, PH.D.

- Profesor, Universidad de Hawai en Mānoa 1973-1977; Profesor, Universidad de Hawai en Hilo, 1978-al presente
- Padre, voluntario activo en las escuelas (por medio) del lenguaje hawaiano “Pūnana Leo y Papahana Kaiapuni Hawai‘i” 1985-2001
- Decorado por el “Native American Languages Issues Institute” por su participación en escribir y por su apoyo en la adopción del “United States Native American Languages Act, 1990”

KALENA SILVA, PH.D.

- Profesor, Universidad de Hawai en Mānoa, 1975-1978; Profesor, Universidad de Hawai en Hilo, 1984-al presente
- Director, Colegio de la Lengua Hawaiana “Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani” en la Universidad de Hawai en Hilo, 1977-al presente
- Miembro de la Junta directiva, ‘Aha Pūnana Leo, Inc., 1986-1993

KAUANOE KAMANĀ

- Directora y maestra, de “Ke Kula ‘O Nāwahīokalani‘ōpu‘u” escuela laboratorio (por medio) del lenguaje hawaiano, 1993-al presente
- Madre, voluntaria activa en las escuelas por medio del lenguaje hawaiano “Pūnana Leo y Papahana Kaiapuni Hawai‘i” 1985-2001
- Junta directiva, ‘Aha Pūnana Leo, Inc., 1983-al presente

WILLIAM H. WILSON, PH.D.

- Teacher, University of Hawai‘i at Mānoa 1973-1977; Professor, University of Hawai‘i at Hilo, 1978-present
- Parent, Pūnana Leo and Papahana Kaiapuni Hawai‘i Hawaiian language schools, 1985-2001
- Honored by the Native American Languages Issues Institute for role in writing and passage of the United States Native American Languages Act, 1990

KALENA SILVA, PH.D.

- Teacher, University of Hawai‘i at Mānoa, 1975-1978; Professor, University of Hawai‘i at Hilo, 1984-present
- Director, Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani College of Hawaiian Language, University of Hawai‘i at Hilo, 1997-present
- Board of Directors, ‘Aha Pūnana Leo, Inc., 1986-1993

KAUANOE KAMANĀ

- Director and Teacher, Ke Kula ‘O Nāwahīokalani‘ōpu‘u Hawaiian language laboratory school, 1993-present
- Parent, Pūnana Leo and Papahana Kaiapuni Hawai‘i Hawaiian language schools, 1985-2001
- Board of Directors, ‘Aha Pūnana Leo, Inc., 1983-present

マカラプア・カアヴァ

- 1979-1989年カイルア高校教員、1991-2001年ハヴァイイ大学マーノア校教員
- 1985-2003年 プーナナ レオ、パパハナ カイアプニ ハヴァイイ ハヴァイイ語を媒介とする学校父母
- 1999-2005年 ケ クラ オ サミュエル M.カマカウ ハヴァイイ語を媒介としたラボスクール学務担当

ケイキ・カヴァイアエア

- 1978-1989年 カメハメハスクール教員、1989-1992年ケ クラ カイアプニ オ パーイアマウイ ハヴァイイ語を媒介とする学校教員、1992-2007 教育専門家
- 1992年—現在 ハヴァイイ大学ヒロ校ハレ クアモオ ハヴァイイ語センター、1997-現在 カフアヴァイオラ 先住民教師育成プログラム、ハヴァイイ大学ヒロ校カ ハカ ウラ オ ケエリコーラニハヴァイイ語学系プログラムディレクター
- 1985-2004年 プーナナ レオ、パパハナ カイアプニ ハヴァイイ ハヴァイイ語を媒介とする学校父母
- 2007-現在 ハヴァイイ大学ヒロ校教授

カラニ・アカナ

- 1984-1989年 ハヴァイイ州教育省ハヴァイイ研究プログラム教員
- 1989-2002年 ケ クラ カイアプニ オ ワイアウ ハヴァイイ語を媒介とする学校教員
- 1996-1999年 アハファイ オーレロ ハヴァイイ ハヴァイイ語協会代表

MAKALAPUA ALENCASTRE

- Enseignant, Ecole Secondaire de Kailua, 1979-89, Université d'Hawaï à Mānoa, 1991-2001; Professeur, Université d'Hawaï à Hilo, 2007-présent
- Parent, Ecoles en langue hawaïenne Pūnana Leo et Papahana Kaiapuni Hawai'i, 1985-2003
- Administrateur, Laboratoire de l'école en langue hawaïenne Ke Kula 'O Samuel M. Kamakau, 1999-2005

KEIKI KAWAI'AE'A

- Enseignant, Ecoles Kamehameha, 1978-1989, Ecole en langue hawaïenne Ke Kula Kaiapuni o Pā'ia, Maui, 1989-1992; Spécialiste en Education, 1992-2007; Professeur, Université d'Hawaï à Hilo, 2007-présent
- Directeur de Programme, Centre de Langue Hawaïenne Hale Kuamo'o, Université d'Hawaï à Hilo, 1992-présent, Programme d'Education pour les Enseignants Natifs Kahuawaiola, 1997-présent, Collège de Langue Hawaïenne Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, Université d'Hawaï à Hilo
- Parent, Ecoles en langue hawaïenne Pūnana Leo et Papahana Kaiapuni Hawai'i, 1985-2004

KALANI AKANA

- Enseignant, Programme d'Etudes Hawaïennes, Département de l'Education de l'Etat d'Hawaï, 1984-1989; Ecole en Langue Hawaïenne Ke Kula Kaiapuni O Waiau, 1989-2002
- Président, Organisme pour la Langue Hawaïenne 'Ahahui 'Ōlelo Hawai'i, 1996-1999

MAKALAPUA ALENCASTRE

- Maestra, Colegio secundario Kailua, 1979-1989, Universidad de Hawai en Mānoa, 1991-2001; Profesor, Universidad de Hawai en Hilo, 2007-al presente
- Madre, voluntaria activa en las escuelas (por medio) del lenguaje hawaiano “Pūnana Leo y Papahana Kaiapuni Hawai‘i” 1985-2003
- Administradora de la escuela laboratorio (por medio) del lenguaje hawaiano Ke Kula ‘O Samuel M. Kamakau, 1999-2005

KEIKI KAWAI‘AE‘A

- Maestra en las escuelas Kamehameha, 1978-1989, en la escuela (por medio) del lenguaje hawaiano Ke Kula Kaiapuni o Pā‘ia en Maui, 1989-1992; Profesor y especialista, 1992-2007; Profesor, Universidad de Hawai en Hilo, 2007-al presente
- Directora de programas en el Centro de Lengua Hawaiana Hale Kuamo‘o, en la Universidad de Hawai en Hilo, 1992-al presente. Programa Kahuawaiola para maestros en educación indígena, 1997-al presente en el Colegio del Lenguaje Hawaiano Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani en la Universidad de Hawai en Hilo
- Madre, voluntaria activa en las escuelas (por medio) del lenguaje hawaiano “Pūnana Leo y Papahana Kaiapuni Hawai‘i” 1985-2004

KALANI AKANA

- Maestro en el programa de Estudios Hawaianos, Departamento de Educación del estado de Hawai, 1984-1989; en la escuela (por medio) del lenguaje hawaiano, Ke Kula Kaiapuni O Waiau, 1989-2002
- Presidente de la organización del lenguaje hawaiano ‘Ahahui ‘Ōlelo Hawai‘i, 1996-1999

MAKALAPUA ALENCASTRE

- Teacher, Kailua High School, 1979-89, University of Hawai‘i at Mānoa, 1991-2001; Professor, University of Hawai‘i at Hilo, 2007-present
- Parent, Pūnana Leo and Papahana Kaiapuni Hawai‘i Hawaiian language schools, 1985-2003
- School Administrator, Ke Kula ‘O Samuel M. Kamakau Hawaiian language laboratory school, 1999-2005

KEIKI KAWAI‘AE‘A

- Teacher, The Kamehameha Schools, 1978-1989, Ke Kula Kaiapuni O Pā‘ia, Maui Hawaiian language school 1989-1992; Educational Specialist, 1992-2007; Professor, University of Hawai‘i at Hilo, 2007-present
- Director, Hale Kuamo‘o Hawaiian Language Center, University of Hawai‘i at Hilo, 1992-present, Kahuawaiola Indigenous Teacher Education Program, Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani Hawaiian language college, University of Hawai‘i at Hilo, 1997-present
- Parent, Pūnana Leo and Papahana Kaiapuni Hawai‘i Hawaiian language schools, 1985-2004

KALANI AKANA

- Teacher, Hawaiian Studies Program, Hawai‘i State Department of Education, 1984-1989; Ke Kula Kaiapuni O Waiau Hawaiian language school, 1989-2002
- President, ‘Ahahui ‘Ōlelo Hawai‘i Hawaiian language organization, 1996-1999

コーディネーター

ナーマカ・ローリンズ、アハ プーナナ レオ
学校法人事務局長
エイミー・カリリ、アハ プーナナ レオ学校
法人事務補佐

2009年に本著の出版の準備に携わった方々

ハワイ語及び英語の内容

ウィリアム・H・ウィルソン(上記参照)
カレナ・シルヴァ(上記参照)
ケイキ・カヴァイアエア(上記参照)
ナーマカ・ローリンズ(上記参照)

デザイン、グラフィック及び出版

カイマナ・バーカーシィ、アハ プーナナ レオ
学校法人メディア部門コーディネーター
アリカ・マクニコル、アハ プーナナ レオ学校
法人グラフィックデザイナー

翻訳

大原由美子博士(日本語)
シルビー・ガルネロ(フランス語)
スゼット・リドルフィ(スペイン語)

COORDINATEURS

Nāmaka Rawlins, ‘Aha Pūnana Leo, Inc.
Amy Kalili, ‘Aha Pūnana Leo, Inc.

Responsables de la préparation de cette
publication en 2009:

CONTENU EN HAWAÏEN ET EN ANGLAIS

William H. Wilson (voir ci-dessus)
Kalena Silva (voir ci-dessus)
Keiki Kawai‘ae‘a (voir ci-dessus)
Nāmaka Rawlins (voir ci-dessus)

CRÉATION, GRAPHIQUES ET PUBLICATION

Kaimana Barcarse, ‘Aha Pūnana Leo, Inc.
‘Alika McNicoll, ‘Aha Pūnana Leo, Inc.

TRADUCTIONS

Yumiko Ohara, Ph.D. (Japonais)
Sylvie Garnero (Français)
Suzette Ridolfi (Espagnol)

(注:カタカナでの表記はできる限り原語の発音に近いものを使用した。例:Hawai‘i = ハワイ、Pūnana = プーナナ)

COORDINATEURS

Nāmaka Rawlins, ‘Aha Pūnana Leo, Inc.
Amy Kalili, ‘Aha Pūnana Leo, Inc.

Los siguientes individuos fueron responsables en la preparación de esta publicación en 2009:

CONTEXTO EN INGLÉS Y EN HAWAIANO

William H. Wilson (Introducido anteriormente)
Kalena Silva (Introducido anteriormente)
Keiki Kawai‘ae‘a (Introducido anteriormente)
Nāmaka Rawlins (Introducido anteriormente)

DISEÑO, GRÁFICOS, Y PUBLICACIÓN

Kaimana Barcarse, ‘Aha Pūnana Leo, Inc.
‘Alika McNicoll, ‘Aha Pūnana Leo, Inc.

TRADUCTORES

Yumiko Ohara, Ph.D. (Japonés)
Sylvie Garnero (Francés)
Suzette Ridolfi (Español)

COORDINATORS

Nāmaka Rawlins, ‘Aha Pūnana Leo, Inc.
Amy Kalili, ‘Aha Pūnana Leo, Inc.

The following individuals were responsible for the preparation of this publication in 2009:

HAWAIIAN AND ENGLISH CONTENT

William H. Wilson (listed above)
Kalena Silva (listed above)
Keiki Kawai‘ae‘a (listed above)
Nāmaka Rawlins (listed above)

DESIGN, GRAPHICS, AND PUBLISHING

Kaimana Barcarse, ‘Aha Pūnana Leo, Inc.
‘Alika McNicoll, ‘Aha Pūnana Leo, Inc.

TRANSLATIONS

Yumiko Ohara, Ph.D. (Japanese)
Sylvie Garnero (French)
Suzette Ridolfi (Spanish)

NĀ MELE

詩 (ページ iv、13、27、51)

Poèmes (des pages iv, 13, 27 et 51)

Poemas (de páginas iv, 13, 27 y 51)

Poems (from pages iv, 13, 27 and 51)

クムカヒにて

英知を乞う詩

東のクムカヒに陽がのぼり
陽の光がすべてに触れ
大地を横切っていく
暖かさをもたらし
光をもたらし
我々すべてに命をもたらす
夜が昼になり
昼が夜を征服する
朝が私たちの学校に光をもたらす
我々すべてがこの新しい日の光の中から命を
授けられますように

Là-bas à Kumukahi

Un poème pour les sages

Là-bas à Kumukahi à l'est le soleil se lève
Les rayons de soleil effleurent tout,
se mouvant à travers le paysage
Apportant la chaleur
Apportant la lumière
Apportant à nous tous la vie
La nuit s'est transformée en jour
Le jour a triomphé sur la nuit
Le jour levant apporte la lumière à notre école
Pussions nous tous accueillir la vie à la
lumière de ce nouveau jour.

Allá en Kumukahi
Un poema pidiendo sabiduría

Allá en Kumukahi sale el sol en el oriente
Los rayos del sol tocando por dondequiera
a través de los campos
Trayendo calor
Trayendo luz
Trayéndonos vida a todos
La noche se ha vuelto día
El día ha triunfado a la noche
El amanecer trae la luz a nuestra escuela
Que recibamos la vida en la luz
de este nuevo día.

There at Kumukahi
A poem requesting wisdom

There at Kumukahi in the east the sun rises
Sun rays touching everywhere, moving
across the land
Bringing warmth
Bringing light
Bringing life to us all
Night has become day
Day has triumphed over night
Daybreak brings light to our school
May we all receive life in the light
of this new day.

ハヴァアイ海流

ああ、最愛の歴代の長達よ
我々を今ご覧ください
現在の我々子孫は前進しています
立ち上がろう人々よ、この愛される大地の子孫よ
この大地、我々の礎に対するアロハは
満ちあふれている
ああ、ちりぢりになりばらまかれた哀れな玉石
また一度石をあるべき場所に戻そう
新しい家の礎が定まるように
そこで、我々子孫が庇護を得られるように
立ち上がろう、ああ、イ、マヒ、そしてパレナの民よ
勝利のレイにたどり着くまで前進しよう

祖地

陽が昇る ハエハエの入り口から
レファの島の心地よい礎まで
ここに今いる私はあなた方の子です
ハーロアの子孫です

間奏

ハヴァアイ - 私の生まれた土地
から - 私の先祖
誰も - 買うことはできない
私の血筋のふるさと
私は生き続ける - 私の文化アイデンティを

Le courant hawaïen

Ô mes chefs bien-aimés des temps passés
Veillez sur nous maintenant
Les descendants de ce temps qui passe
Élevons-nous ô multitudes, descendants de
cette terre bien-aimée
Tant d'amour pour cette terre, notre fondation
Hélas les petits cailloux sont dispersés et
éparpillés à la volée
Posons des pierres une fois de plus
Afin d'établir de nouvelles fondations à la maison
Où nous pourrons, nous les descendants,
trouver refuge
Elevons-nous ô clans de 'Ī, Mahi et Palena
Allons de l'avant jusqu'à ce que nous
obtenions la coupe de la victoire.

Terre natale

Depuis la porte de Ha'eha'e là où
le soleil se lève
Jusqu'à la base charmante du pivot qu'est
Lehua (l'île)
Me voici, ton fils
Descendant de Hāloa

Pont

Hawai ma terre natale
Personne ne peut t'acheter
À mes ancêtres
Patrie de mon lignage
Je continuerai à vivre dans mon identité culturelle
Le droit et la responsabilité d'un fils pour sa patrie
C'est de déclarer dans sa langue
Je suis Hawaïen maintenant et pour toujours.

La era hawaiana

O queridos jefes míos de los tiempos pasados
 Mírennos ahora
 Los descendientes de este tiempo avanzando
 Que nos levantemos o multitudes,
 descendientes de esta tierra amada
 Tanto amor por esta tierra, nuestra base
 Ay de las piedritas dispersadas
 y esparcidas alrededor
 Que se establezcan otra vez las piedras
 Para que la fundación de una casa nueva se fije
 Donde nosotros, los descendientes,
 nos abriguemos
 Levántense los linajes de 'Ī, de Mahi, y de Palena
 Adelante hasta alcanzar la medalla de la victoria.

Tierra natal

De donde nace el sol en
 la entrada de Ha'eha'e
 Hasta la agradable raíz fundamental
 de la isla de Lehua
 Aquí estoy tu hijo
 Descendiente de Hāloa

Puente

Hawai es mi tierra nativa
 De mis ancestros
 Nadie puede comprar
 La tierra natal de mi linaje
 Viviré con mi identidad cultural
 El derecho y la responsabilidad de un hijo
 Es proclamar en su lengua nativa
 Soy hawaiano ahora y para siempre.

The Hawaiian Current

O my beloved chiefs of times past
 Look now to us
 The descendants of this time moving forward
 Let us rise up o multitudes, descendants
 of this beloved land
 So much aloha for this land, our foundation
 Alas for the little pebbles dispersed and
 scattered about
 Let stones be set again
 So a new house foundation may be fixed
 From which we descendants may find shelter
 Rise up o clans of 'Ī, Mahi, and Palena
 Go forward until we reach the lei of victory.

Native Land

From where the sun rises at its
 gateway of Ha'eha'e
 To the pleasant tap root foundation
 of Lehua (island)
 Here I am your offspring
 A descendant of Hāloa

Bridge

Hawai'i is my native land
 From my ancestors
 No one can purchase
 The homeland of my lineage
 I will live on in my cultural identity
 The right and responsibility of a native son
 Is to declare in his tongue
 I am a Hawaiian now and forever.

ハヴァイイは日の光の輝き
英知を促す詩

夜明けを告げる天に輝く光のすじ
それは闇に空いた狭い隙間、日の予兆
それは東からの紫のかすかな光を伝えるもの
赤く染まったすじ、長い雲を形取るもの
天を支える柱の上に穏やかに横たわる
私はこれを見上げ、新しい日の進展と
上昇に焦点を合わせる
そうだ、日は来た
まばゆいばかりの光を我々に授けたまえ
この生命の精に満ちあふれた地球の上に
ハヴァイイは日の光の輝き
東の境から西の境までキラキラと光り輝く
太古からの深い洞察による無限の美しい
知識を纏うもの
私の唯一の務めは受け入れ、慈しむこと
だからそれを才知の宝庫に堅固なものとしよう
そうだ、日は来た
これは日の光を見たハヴァイイのための詩

Hawaï dans la clarté du jour
Un poème inspirant la sagesse

Annonçant l'aurore un trait rayonnant
dans les cieux,
Percée étroite dans l'obscurité proclame
l'arrivée du jour,
C'est le messenger d'une lueur violette venant de l'est.
Traînées de formations nuageuses de teinte rouge,
Reposant sereinement contre les piliers qui
supportent les cieux;
Je me tourne pour les contempler en me
concentrant sur la croissance et le lever
d'un jour nouveau,
Oui, le jour est arrivé.
Accorde-nous ta lumière radiante
Ici sur terre, elle nous remplit du souffle de vie.
Hawaï, dans la clarté du jour,
rayonne, éclatante
De ses limites à l'est comme à l'ouest.
Elle porte comme parure une myriade
de connaissance et de clairvoyance datant
du fin fond de l'antiquité.
Mon seul devoir est d'embrasser
et de chérir toute chose,
Afin d'être le ferme dépositaire
de cette lumière de connaissance.
Oui, le jour est arrivé.
Ceci est un poème pour Hawaï qui
a vu la lumière du jour.

Hawai sale a la luz del día
Poemas para inspirar sabiduría

El anuncio del amanecer aparece como
 un rayo in candente en lo cielos
 Es una apertura estrecha en la oscuridad
 proclamando el día
 Es un mensajero de brillo morado del oriente
 Manchas rojas rayan a las nubes
 Reposando serenamente en las columnas
 que mantienen al cielo;
 Volteo la mirada encarando el crecer y
 el nacer de un nuevo día.
 Si, el día ha llegado
 Derrama sobre nosotros tu radiante luz
 Aquí sobre la tierra, llena del espíritu de la vida.
 Hawai sale a la luz del día, brilla reluciente
 Desde el borde del oriente hasta el poniente.
 Se viste en su conocimiento sin límite como
 traje elegante
 De sabiduría profunda de la antigüedad.
 Mi única obligación es de abrazar y apreciar.
 Para que esté firme en los repositorios
 de la luz del saber.
 Si, el día ha llegado.
 Este es un poema para Hawai
 que ha visto la luz del día.

Hawai'i is in the Brightness of Day
A poem to inspire wisdom

The announcement of dawn appears as a
 glowing streak upon the heavens,
 It is a narrow opening in the darkness
 heralding the day,
 It is a messenger of the purple glimmer
 from the east.
 Streaks of red stain long cloud formations,
 Reposing serenely upon the pillars holding
 up the heavens;
 I turn to gaze upon this, focusing on growth
 and the rising of a new day,
 Yes, day has arrived.
 Bestow upon us your radiant light
 Here upon the earth, filled with the spirit of life.
 Hawai'i is in the brightness of day,
 it shines, brilliant
 From its boundaries from the east to the west.
 It wears as its finery a myriad of knowledge,
 Of deep insight from the depths of antiquity.
 My sole duty is to embrace and to cherish,
 So it may be firm in the repositories
 of enlightenment.
 Yes, day has arrived.
 This is a poem for Hawai'i which has
 seen the light of day.



Eia ka 'ulu i ke alo; he hua kau pū i ka wēkiu.

誰にも気づかれずに自分の前に垂れているパンノキの実を見よ。
これが天来の着想への糧であり、その価値は比較の域を超えたものである。

Contemplez le fruit de l'arbre à pain qui pend devant vous inaperçu:
c'est le fruit de l'inspiration dont la valeur est incomparable.

Observen el fruto del pan que se balancea desapercibidamente ante ustedes;
es alimento de la inspiración de un valor incomparable.

Behold the breadfruit that hangs unnoticed before you;
it is the food of inspiration, the value of which is beyond compare.



‘O ka ‘ōlelo ke ka‘ā o ka maui

言語は私たちを文化
アイデンティティへと繋ぐ緒である

La langue est la fibre qui nous relie à
notre identité culturelle

La lengua es la fibra que nos ata a
nuestra identidad cultural

Language is the fiber that binds us
to our cultural identity

E ola ka ‘ōlelo Hawai‘i

ハワイ語は生き続ける

Vive la langue hawaïenne!

¡Que viva la lengua hawaiana!

The Hawaiian language shall live



Hale Kuamo‘o,
KA HAKA ‘ŪLA O KE‘ELIKŌLANI

www.olelo.hawaii.edu/olelo/khmo.php

ОБЪЕДИНЕНАТА КОМИСИЯ ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

И НА КОНКУРЕНЦИЯТА (ОКЗЗ) ПРИЕ НАРЕДБА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

ПО ОТНОСЕНИЕ НА ПРАВИЛАТА ЗА ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ